

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

[ -14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese  
absent: by these

[ -14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese  
absent: by these

[ -13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**

nachdem die echten und  
after when true and

[ -12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**

beide in wunderbaren  
both in wondrous

[ -11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[ -10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[ -9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

## Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus<sup>N</sup> PerPas Alcumēnās Juppiter**

[ -7] **Mūtāvit sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> Pr conjugis,**

[ -6] **Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit cum<sup>Prp</sup> hostibus.**

[ -5] **Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> Pr subservit Sōsiae.**

ihm  
to him

[ -4] **Is<sup>N</sup> Pr advenientīs<sup>A</sup> PrāAkt servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.**

dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain

[ -3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>**

und wechselseitig  
and in turn

[ -2] **Raptant prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> PerPas arbiter**

für ergriffen  
for having been captured

[ -1] **Uter<sup>N</sup> Pr sit nōn<sup>Pt</sup> quit Amphitruō dēcernere.**

welcher von beiden nicht  
which of the two not

[ 0] **Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt. geminōs illa<sup>N</sup> Pr ēnītitur.**

die ganze jene  
whole she

## Prolog

- |                       |   |   |
|-----------------------|---|---|
| [1] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis mercimōniīs</b>   | wie<br>as<br>ihr<br>you<br>in<br>in<br>euren<br>your  |
| [2]                   | <b>emundis<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque<sup>AdjKon</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs</b>   | zum Kaufen<br>for buying<br>zum Verkaufen und<br>for selling and<br>mich<br>me<br>froh<br>glad  |
| [3]                   | <b>afficere atque<sup>Kon</sup> adjuvāre in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup></b>  | und<br>and<br>in<br>in<br>allen<br>all  |
| [4]                   | <b>et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> rēs rationēsque<sup>Kon</sup> vestrōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>   | und<br>and<br>dass<br>that<br>der Euren<br>of you<br>aller<br>all   |
| [5]                   | <b>bene<sup>Adv</sup> expedīre vultis peregrīque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup></b>   | gut<br>well<br>auswärts und<br>abroad and<br>und<br>and<br>zuhause<br>at home   |
| [6]                   | <b>bonōque<sup>AdjAblKon</sup> atque<sup>Kon</sup> amplō<sup>AdjAbl</sup> auctāre perpetuō<sup>AdjAbl</sup> lucrō</b>   | gut und<br>with good and<br>und<br>and<br>reichlichem<br>ample<br>dauerndem<br>perpetual  |
| [7]                   | <b>quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> incēpistis rēs quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> inceptābitis,</b>   | welche und<br>which things and<br>welche und<br>which things and  |
| [8]                   | <b>et<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vestrōsque<sup>AdjAKon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> nūntiīs</b>   | und<br>and<br>dass<br>that<br>guten<br>with good<br>euch<br>you<br>die eurigen und<br>yours and<br>alle<br>all  |
| [9]                   | <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afficere vultis, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferam, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> nūntiem</b>   | mich<br>me<br>diese<br>those things<br>diese<br>those things<br>diese<br>those things<br>dass<br>so that  |
| [10]                  | <b>quaē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> rem vestrām<sup>AdjA</sup> communēm<sup>AdjA</sup> sient,</b>   | welches<br>which<br>am meisten<br>most<br>in<br>in<br>euren<br>your<br>gemeinsamen<br>common  |
| [11]                  | <b>nam<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> scītis concessum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> datum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> | denn<br>for<br>ihr<br>you<br>doch<br>indeed<br>dies<br>that<br>schon<br>already<br>zugestanden<br>having been granted<br>und<br>and<br>und<br>and<br>gegeben<br>having been given |
| [12]                  | <b>mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse ab<sup>Prp</sup> dīs aliīs,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nūntiīs praesim et<sup>Kon</sup> lucrō:</b>  | mir<br>to me<br>von<br>from<br>anderen,<br>other,<br>und<br>and   |
| [13]                  | <b>haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vultis approbāre annītier,</b>  | dieses<br>these things<br>dass<br>that<br>mich<br>me  |
| [14]                  | <b>lucrum ut<sup>Kon</sup> perenne<sup>AdjN</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> suppetat</b>  | dass<br>that<br>dauernder<br>perpetual<br>euch<br>for you<br>immer<br>always  |
| [15]                  | <b>ita<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> faciētis fābulae silentium</b>   | so<br>thus<br>diesem<br>to this   |
| [16]                  | <b>itaque<sup>Kon</sup> aequi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> jūsti<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> eritis omnēs<sup>AdjN</sup> arbitri.</b>   | folglich<br>and so<br>Gerechte<br>fair<br>und<br>and<br>Rechte<br>just<br>hier<br>here<br>alle<br>all   |
| [17]                  | <b>Nunc<sup>Adv</sup> cūjus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> jussū veniō et<sup>Kon</sup> quam<sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem vēnerim</b>  | nun<br>now<br>wessen<br>of whom<br>und<br>and<br>welcher<br>what<br>wegen<br>on account of  |
| [18]                  | <b>dīcam simulque<sup>AdvKon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēloquar nōmen meum.<sup>AdjA</sup></b>   | zugleich und<br>at the same time and<br>selbst<br>myself<br>meinen.<br>my.  |
| [19]                  | <b>Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst<sup>D</sup><sub>PrPraAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>  | Merkur ist<br>to Mercury is<br>mir.<br>to me.   |
| [20]                  | <b>pater hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mīsit ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> meus,<sup>AdjN</sup></b>  | hierher<br>hither<br>mich<br>me<br>zu<br>to<br>euch<br>you<br>mein,<br>my,  |

- [21] tam<sup>Pt</sup> etsī, Kon prō<sup>Prp</sup> imperiō vōbīs<sup>D</sup> Pr quod<sup>Pr</sup> dictum<sup>A</sup> PerPas foret,  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs, A Fu1Akt quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr intellēxerat  
machen werdet, ja der  
about to do, indeed who
- [23] verēri vōs<sup>A</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> metuere, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est Jovem;  
euch sich und so wie angemessen  
you him self and so as right
- [24] vērum<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr petere mē<sup>A</sup> Pr precāriō<sup>Adv</sup>  
aber in der Tat dies mich bittweise  
but indeed this me by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr jussit, lēniter, Adv dictis<sup>Abl</sup> PerPas bonis.<sup>AdjAbl</sup>  
von euch sanft, mit gesagten guten.  
from you gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille, N Pr cuius<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> Pr quīvis<sup>N</sup> Pr formīdat malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātre nātus, N PerPas hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn<sup>Pt</sup> est aequum, AdjN sibi<sup>D</sup> Pr Sī<sup>Kon</sup> praetimet;  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam, Adv qui<sup>N</sup> Pr Jovis sum filius,  
und ich auch auch, der who  
and I also also, who
- [31] contāgiōne mei<sup>G</sup> Pr patris metuō malum.  
meines of my
- [32] proptereā<sup>Adv</sup> pāce adveniō et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ferō:  
daher therefore und zu euch  
therefore and to you
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse ḫrātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr volō,  
gerechte und leichte erbeten von euch  
just and easy having been asked from you
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum ḫrātor datus.<sup>N</sup> PerPas  
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.  
for just by the just just having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> impetrārī nōn<sup>Pt</sup> decet,  
denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
for unjust by the just not
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere īsipientia est;  
das Gerechte aber von den Ungerechten  
just things but from the unjust
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup> Pr iniqui<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant neque<sup>Kon</sup> tenent.  
ja jene Ungerechten und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> Pr loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae<sup>A</sup> Pr velimus: meruimus  
was the things which
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> rē pūblicā; AdjAbl  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr memorem, ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tragoediīs  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup>**  
welche Gutes  
which things good things
- [44] **vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fēcissent, quīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,**  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit patrī meō,<sup>AdjD</sup>**  
aber niemals jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] **ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sub>Pr</sub> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī;<sup>AdjG</sup>**  
dass was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] **grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.**  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ḥrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī prīmū<sup>Adv</sup> prōloquar,**  
nun welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] **post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar tragoediae.**  
nach dieser  
after of this
- [52] **quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam**  
was? weil  
what? because
- [53] **dīxī futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum, commūtāverō.**  
zukünftig diese? this?
- [54] **eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā**  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īsdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.**  
so dass allen denselben  
so that with all the same
- [56] **utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
ob oder nicht? aber ich dümmer,  
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem**  
als ob euch da  
as if you who
- [58] **teneō quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:**  
was eures über dieser  
what of yours about this
- [59] **faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit: sit tragicōmoedia.**  
dass vermischt  
that having been mixed
- [60] **nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,**  
denn mich dauernd dass  
for me continually that
- [61] **rēgēs quo<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitrōr.**  
wohin und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,**  
was also? weil hier auch  
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī, tragicōmoedia.**  
demgemäß wie  
accordingly as

- [64] **nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> örāre ā<sup>Prp</sup> vōbis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit Juppiter,**  
 nun now dies this mich me von from euch you
- [65] **ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia**  
 dass that einzeln each in into
- [66] **eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectatōribus,**  
 durch through ganze whole
- [67] **sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgatōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> viderint,**  
 wenn if wem to anyone bestellte having been assigned
- [68] **ut<sup>Kon</sup> īs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;**  
 dass that jenen from them in in
- [69] **sīve<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīssent palmam hīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> histriōnibus**  
 sei es or if wer those who diesen for these
- [70] **seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> artifici, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> litterās**  
 oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch durch by means of geschriebene written
- [71] **seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,**  
 oder auch or if wer selbst oder auch durch or if through
- [72] **sīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> duint,**  
 sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone
- [73] **sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,**  
 dieselbe the same
- [74] **quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alterīvē<sup>D</sup><sub>Kon</sub> ambīverit.**  
 als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victōrēs vivere,**  
 euch you
- [76] **nōn<sup>Pt</sup> ambitiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup>**  
 nicht not und nicht nor warum how weniger less
- [77] **eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summō<sup>AdjD</sup> virō?**  
 dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] **virtūte ambīre oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.**  
 nicht not
- [79] **sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> facit,**  
 genug enough immer always wer who richtig rightly
- [80] **sī<sup>Kon</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēs est quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs in<sup>Prp</sup> manū.**  
 wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
- [81] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit,**  
 dies this auch also auch mir to me in in der he
- [82] **ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent histriōnibus:**  
 dass that
- [83] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mandāsset dēlēgati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> plauderent**  
 wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that

- [84] **quīve<sup>N</sup><sub>Kon</sub> Pr quo<sup>Adv</sup> placēret alter fēcisset minus, AdvKmp**  
oder wer wodurch weniger,  
or who in order that less,
- [85] **ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> örnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.**  
dessen und dass  
his and that
- [86] **mīrārī nōlim vōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quāpropter<sup>Adv</sup> Juppiter**  
euch, weshalb  
you, wherefore
- [87] **nunc<sup>Adv</sup> histrionēs cūret; nē<sup>Kon</sup> mīrēminī:**  
nun nicht  
now do not
- [88] **ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āctūrust Juppiter cōmoediam.**  
selbst diese  
himself this
- [89] **quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> admīrāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> estis? quasi<sup>Kon</sup> vērō<sup>Pt</sup> novum<sup>AdjN</sup>**  
was? verwundert als ob wirklich neu  
what? having been amazed as if indeed new
- [90] **nunc<sup>Adv</sup> prōferātur, Jovem facere histrioniam;**  
nun  
now
- [91] **etiam,<sup>Adv</sup> histrionēs annō cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc<sup>Adv</sup>**  
auch, als auf hier  
also, when in here
- [92] **Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit.**  
er he
- [93] **[praetereā<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> prōdit in<sup>Prp</sup> tragoediā.]**  
[außerdem gewiss in  
[besides surely in]
- [94] **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fābulam, inquam, hīc<sup>Adv</sup> Juppitēr hodiē<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aget,**  
diese hier heute selbst  
this here today himself
- [95] **et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illō.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animum advertite,**  
und ich zusammen mit jenem. nun ihr  
and I together with him. now you
- [96] **dum<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar cōmoediae.**  
während dieser  
while of this
- [97] **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> urbs est Thēbae. in<sup>Prp</sup> illīsce<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> habitat aedibus**  
diese in diesen  
this in those there
- [98] **Amphitruō, nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Argīs ex<sup>Prp</sup> Argō patre,**  
geboren aus  
having been born from
- [99] **quīcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna est nūpta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia.**  
mit welchem verheiratet,  
with whom married,
- [100] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō praefectust legiōnibus,**  
der jetzt  
he now
- [101] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.**  
denn mit dem thebanischen  
for with to the Theban
- [102] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> abiit ipsemēt<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> exercitum,**  
der früher als von hier selbst in  
he sooner than from here himself into
- [103] **gravidam<sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcit uxōrem suam.<sup>AdjA</sup>**  
schwanger seine.  
pregnant his.
- [104] **nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvisse crēdō jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> sit pater meus,<sup>AdjN</sup>**  
denn ich euch schon wie mein,  
for I you already how my,

- [105] **quam<sup>Adv</sup> liber<sup>AdjN</sup> hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rērum multārum<sup>AdjG</sup> siet**  
wie  
how  
frei  
free  
dieser  
of these  
vielen  
many
- [106] **quantusque<sup>AdjNKon</sup> amātor sit quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complacitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est semel.<sup>Adv</sup>**  
wie groß und  
how great and  
was  
what  
gefallen  
having been pleasing  
einmal.  
once.
- [107] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amārē occēpit Alcumēnam clam<sup>Adv</sup> virum**  
der  
he  
heimlich  
unknown to
- [108] **ūsūramque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> corporis cēpit sibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
ihres  
of her  
für sich,  
for himself,
- [109] **et<sup>Kon</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> fēcit is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> compressū suō.<sup>AdjAbl</sup>**  
und  
and  
schwanger  
pregnant  
er  
he  
sie  
her  
seine eigene.  
his own.
- [110] **nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā ut<sup>Kon</sup> rem teneātis rēctius,<sup>AdvKmp</sup>**  
nun  
now  
über  
about  
damit  
so that  
richtiger,  
more rightly,
- [111] **utrimque<sup>Adv</sup> est gravida,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> virō et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> summō<sup>AdjAbl</sup> Jove.**  
beidseits  
on both sides  
schwanger,  
pregnant,  
und  
and  
aus  
from  
und  
and  
aus  
from  
dem höchsten  
highest
- [112] **et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cubat,**  
und  
and  
mein  
my  
jetzt  
now  
innen  
inside  
hier  
here  
mit  
with  
jener  
her
- [113] **et<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem nox est facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> longior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
und  
and  
diese  
this  
wegen  
on account of  
jener  
that  
gemacht  
having been made  
länger,  
longer,
- [114] **dum<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quācum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> vult voluptātem capit;**  
während  
while  
mit  
with  
jener  
her  
mit welcher  
with whom
- [115] **sed<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> assimulāvit sē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Kon</sup> Amphitruō siet.**  
aber  
but  
so  
so  
sich,  
himself,  
als ob  
as if
- [116] **nunc<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ḍornātūm vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> admīrēminī,**  
nun  
now  
nicht  
lest  
diesen  
this  
ihr  
you  
meinen  
my
- [117] **quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> prōcessī sīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> servīlī<sup>AdjAbl</sup> schemā:**  
weil  
because  
ich  
I  
hierher  
hither  
so  
thus  
mit  
with  
knechtischer  
servile
- [118] **veterem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> antīquam<sup>AdjA</sup> rem novam<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōferam,**  
alt  
old  
und  
and  
uralt  
ancient  
neu  
new  
zu  
to  
euch  
you
- [119] **proptereā<sup>Adv</sup> ḍornātūs<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> novum<sup>AdjA</sup> incessī modum.**  
deshalb  
therefore  
geschmückt  
having been adorned  
in  
into  
neue  
new
- [120] **nam<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater intus<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est eccum<sup>ij</sup> Juppiter;**  
denn  
for  
mein  
my  
innen  
inside  
jetzt  
now  
sieh da  
look here
- [121] **in<sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imāginem**  
in  
into  
sich selbst  
himself
- [122] **omnēsque<sup>AdjNKon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse cēnsent servī qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vident:**  
alle und  
all and  
ihn  
him  
die  
who
- [123] **ita<sup>Adv</sup> versipellem<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit quandō<sup>Adv</sup> libet.**  
so  
thus  
wandlungsfähig  
a shape shifter  
sich  
himself  
wenn  
when ever
- [124] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servī sūmpsi Sōsiae mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> imāginem,**  
ich  
I  
mir  
for me

- |       |   |                                  |                     |                                 |                                       |
|-------|---|----------------------------------|---------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| [125] | <b>qui<sup>N</sup> pr cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitū,</b>                                      | der<br>who                       | mit<br>with         | von hier<br>from here           | in<br>into                            |
| [126] | <b>ut<sup>Kon</sup> p̄aeservīre amanti<sup>D</sup> PrāAkt meō<sup>AdjD</sup> possem patrī</b>   | damit<br>so that                 | liebenden<br>loving | meinem<br>my                    |                                       |
| [127] | <b>atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē, Kon qui<sup>N</sup> Pr essem, familiārēs quaererent,</b>  | und<br>and                       | damit<br>that       | nicht,<br>not,                  | wer<br>who                            |
| [128] | <b>versārī crēbrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent mē<sup>A</sup> Pr domī;<sup>Adv</sup></b>                            | häufig<br>often                  | hier<br>here        | als<br>when                     | mich<br>me zu Hause;<br>at home;      |
| [129] | <b>nunc, <sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse crēdent servum et<sup>Kon</sup> cōservum suum, <sup>AdjA</sup></b>                                 | nun,<br>now,                     | da<br>when          | und<br>and                      | ihren,<br>their own,                  |
| [130] | <b>hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr quaeret qui<sup>N</sup> Pr siem aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr vēnerim.</b>                    | keinerwegs<br>not                | irgendwer<br>anyone | wer<br>who                      | oder<br>or was<br>what                |
| [131] | <b>Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:</b>   | jetzt<br>now                     | innen<br>inside     | seinem<br>with his              |                                       |
| [132] | <b>cubat complexus<sup>N</sup> PerPas cujus<sup>G</sup> Pr cupiēns<sup>N</sup> PrāAkt maximē<sup>AdvSup</sup> est;</b>                            | umarmt habend<br>having embraced | deren<br>whose      | begehrend<br>desiring           | am meisten<br>very much               |
| [133] | <b>quae<sup>N</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup> PerPas sunt memorat pater</b>                              | welche<br>which                  | ihr<br>to him       | bei<br>to                       | getan<br>things done                  |
| [134] | <b>meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr cēnset virum</b>   | mein<br>my                       | jene<br>she         | ihn<br>him                      |                                       |
| [135] | <b>suum<sup>AdjA</sup> esse, quae<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> moechō est. ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater</b> | ihren<br>her own                 | die<br>who          | mit<br>with                     | dort<br>there jetzt<br>now mein<br>my |
| [136] | <b>memorat, legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,</b>  |                                  |                     | wie<br>how                      |                                       |
| [137] | <b>quo<sup>Adv</sup> pactō sit dōnīs dōnatūs<sup>N</sup> PerPas plūrimis.<sup>AdjAblSup</sup></b>   | auf welche Weise<br>in what way  |                     | beschenkt<br>having been gifted | sehr vielen.<br>very many.            |
| [138] | <b>ea<sup>N</sup> Pr dōna, quae<sup>N</sup> Pr illi<sup>C</sup> Adv Amphitruōni sunt data,<sup>N</sup> PerPas</b>                                 | jene<br>those                    | die<br>which        | dort<br>there                   | gegeben,<br>given,                    |
| [139] | <b>abstulimus: facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup> Pr vult facit.</b>   | leicht<br>easily                 | mein<br>my          | was<br>what                     |                                       |
| [140] | <b>nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū</b>  | nun<br>now                       | heute<br>today      | hierher<br>hither               | vom<br>from                           |
| [141] | <b>et<sup>Kon</sup> servus, cujus<sup>G</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr ferō imāginem.</b>  | und<br>and                       | dessen<br>whose     | ich<br>I                        | diese<br>this                         |
| [142] | <b>nunc<sup>Adv</sup> internōsse ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup> Pr possītis facilius,<sup>AdvKmp</sup></b>                                      | jetzt<br>now                     | dass<br>so that     | uns<br>us                       | leichter,<br>more easily,             |
| [143] | <b>ego<sup>N</sup> Pr hās<sup>A</sup> Pr habēbō usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;</b>                       | ich<br>I                         | diese<br>these      | stets<br>all the way            | hier<br>here in<br>in                 |
| [144] | <b>tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patrī autem<sup>Pt</sup> torulus inerit aureus<sup>AdjN</sup></b>   | dann<br>then                     | meinem<br>my        | aber<br>but now                 | golden<br>golden                      |
| [145] | <b>sub<sup>Prp</sup> petasō: id<sup>N</sup> Pr signum Amphitruōni nōn<sup>Pt</sup> erit.</b>  | unter<br>under                   | dieses<br>that      |                                 | nicht<br>not                          |

- [146] **ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>**  
jene  
those  
dieser  
of these  
Haus Leute  
of household members
- [147] **vidēre poterit: vērum<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.**  
aber  
but  
ihr  
you
- [148] **sed<sup>Kon</sup> Amphitruōnis illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia**  
aber  
but  
jenem  
to that one
- [149] **ā<sup>Prp</sup> portū illic<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> lanternā advenit.**  
vom  
from  
dort  
there  
jetzt  
now  
hierher  
hither  
mit  
with
- [150] **abigam jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus.**  
schon  
now  
ich  
I  
den  
that man  
ankommend  
coming  
von  
from
- [151] **adeste: erit operaे premium hīc<sup>Adv</sup> spectantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>**  
hier  
here  
den Zuschauern  
for those watching
- [152] **Jovem et<sup>Kon</sup> Mercurium facere hīc<sup>Adv</sup> histriōniam.**  
und  
and  
hier  
here

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> est audāciōr<sup>AdjNKmp</sup> homō aut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōfidentior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
wer  
who  
als mir  
than me  
ein anderer  
other  
kühner  
bold  
oder  
or  
der  
who  
zuversichtlicher,  
more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctis sōlus<sup>AdjN</sup> ambulem?**  
die  
who  
die  
who  
so viel  
this  
allein  
alone
- [155] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam nunc, Adv si<sup>Kon</sup> trēsvīrī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carcerem compēgerint?**  
was  
what  
jetzt,  
now,  
wenn  
if  
mich  
me  
in  
into
- [156] **inde<sup>Adv</sup> crās<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> prōmptāriā<sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar ad<sup>Prp</sup> flagrum,**  
dann  
from there  
morgen  
tomorrow  
gleichsam  
as if  
aus  
out of  
der Vorrats  
for storage  
zu  
to
- [157] **nec<sup>Kon</sup> causam liceat dicere mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> erō quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxili**  
noch  
nor  
mir,  
to me,  
und nicht  
nor  
bei  
in  
irgend etwas  
anything
- [158] **siet, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit quīn<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse dignum<sup>AdjA</sup> dēputent.**  
und nicht  
nor  
irgend jemand  
anyone  
dass nicht  
but that  
mich  
me  
alle  
all  
würdig  
worthy
- [159] **ita<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> incūdem mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserūm<sup>AdjA</sup> hominēs octō<sup>AdjN</sup> validi<sup>AdjN</sup> caedant:**  
so  
so  
als ob  
as if  
mich  
me  
elend  
wretched  
acht  
eight  
kräftige  
strong
- [160] **ita<sup>Adv</sup> peregrē<sup>Adv</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
so  
so  
auswärts  
abroad  
ankommend  
arriving  
acht  
eight  
kräftige  
strong
- [161] **hospitiō pūblicitus<sup>Adv</sup> accipiar.**  
öffentl  
publicly
- [162] **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
dies  
this  
mich  
me
- [163] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctis ā<sup>Prp</sup> portū**  
der  
who  
so viel  
this  
vom  
from
- [164] **ingrātiis<sup>Adv</sup> excitāvit.**  
wider Willen  
unwillingly

- [165] **nōnne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūcī<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere potuit?**  
 etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
 surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō<sup>AdjD</sup> hominī hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est,**  
 dem wohlhabenden hierin in this hart  
 for wealthy in this hard
- [167] **hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:**  
 um so mehr elend des Reichen  
 by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduo<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est**  
 ständig genug mehr und  
 constantly enough and more
- [169] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō aut<sup>Kon</sup> dictō adest opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs.**  
 was oder ruhig nicht  
 which or at rest lest
- [170] **ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus dives, operis et<sup>Kon</sup> labōris expers, AdjN**  
 selbst reich, und frei,  
 himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī accidit libēre, Adv posse rētur:**  
 was auch immer frei,  
 whatever freely,
- [172] **aequum<sup>AdjN</sup> esse putat, nōn<sup>Pt</sup> reputat labōris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit.**  
 gerecht nicht was  
 fair not what
- [173] **nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> iniquum<sup>AdjN</sup> imperet cōgitābit.**  
 noch gerecht oder ob ungerechtes  
 nor right or whether unfair
- [174] **ergō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt multa<sup>AdjA</sup> inīqua:<sup>AdjA</sup>**  
 also in vieles Ungerechtes:  
 therefore in many unjust things:
- [175] **habendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.**  
 zu haben und zu tragen dieses mit  
 to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō servitūtem:**  
 besser mich auf jene in that  
 better me in that
- [177] **hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim liber, AdjN**  
 heute der frei,  
 today who free,
- [178] **eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potīvit pater servitūs,**  
 den jetzt  
 him now
- [179] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur.**  
 dieser der geboren ist  
 this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem fuit,**  
 doch mir in  
 indeed to me into
- [181] **dis advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritīs agere atque<sup>Kon</sup> alloqui?**  
 ankommen für und  
 arriving for and
- [182] **nē<sup>Kon</sup> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepolij si<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre studeant grātiam,**  
 ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
 indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem allēgent qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> advenienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ōs occillet probē, Adv**  
 irgendeinen der mir ankommen gründlich,  
 some who to me arriving properly,
- [184] **quoniām<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fēcērunt ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habuī atque<sup>Kon</sup>**  
 weil gut welche in mir undankbar diese  
 since well things on me ungrateful those  
**irrita.<sup>AdjA</sup>** nichtig.  
 void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent, ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit dignum<sup>AdjN</sup> sciat.**  
 jener was gewöhnlich nicht dass was sich himself würdig  
 that man what commonly not so that what sich himself worthy  
 which thing never having supposed und nicht ein anderer other irgend jemand anyone
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opinātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī neque<sup>Kon</sup> alias<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cīvium**  
 dass niemals gemeint und nicht ein anderer other irgend jemand anyone  
 which thing never having supposed nor other anyone
- [187] **sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēventūrum,<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contigīt, ut<sup>Kon</sup> salvī<sup>AdjN</sup> poterēmur domī.<sup>Adv</sup>**  
 sich sich ereignen werdend, dies that dass heil safe  
 to himself about to happen, that that daheim. at home.
- [188] **victōrēs<sup>AdjN</sup> victis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus legiōnēs reveniunt domum,**  
 Sieger besiegt with defeated  
 victors  
 Sieger besiegt with defeated
- [189] **duellō extinctō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus.**  
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet  
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit fūnera,**  
 was viele dem thebanischen bittere  
 which many Theban bitter  
 which many Theban bitter
- [191] **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vi et<sup>Kon</sup> virtūte mīlitum victum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> expugnātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oppidum est**  
 dieses und besiegt und erstürmt  
 that and having been conquered and having been taken
- [192] **imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erī Amphitruōnis maximē.<sup>AdvSup</sup>**  
 und meines am meisten.  
 and of my especially.
- [193] **praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>**  
 Mitbürger seine  
 fellow citizens his own
- [194] **rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnūm stabilīvit suūm.<sup>AdjA</sup>**  
 thebanischen sein.  
 Theban his own.
- [195] **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> portū praemīsit domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūntiēm uxōrī suae,<sup>AdjD</sup>**  
 mich von damit dieses seiner,  
 me from so that these things his own,
- [196] **ut<sup>Kon</sup> gesserit rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.**  
 dass öffentliche  
 that public
- [197] **ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> meditābor quo<sup>Adv</sup> modo illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcam, cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
 dieses jetzt auf welche Weise ihr wenn mit jenem  
 these things now how to that one when that man  
**advēnerō.**
- [198] **si<sup>Kon</sup> dixerō mendācium, solēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre fēcerō.**  
 wenn gewohnt seiend meiner  
 if being accustomed by my
- [199] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant maxumē,<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam maximē,<sup>AdvSup</sup>**  
 denn als am meisten, ich da am meisten;  
 for when most, I then most;
- [200] **vērum<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim tamen<sup>Adv</sup> simulābō atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar.**  
 aber als ob dennoch und das Gehörte  
 but as if nevertheless and things heard
- [201] **sed<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat fābulārier,**  
 aber auf welche Weise und mit welchen mich  
 but how and by which me
- [202] **prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AdjPPr</sup> etiam<sup>Adv</sup> volō hīc<sup>Adv</sup> meditārī. sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōloquar.**  
 vorher selbst mit mir auch hier so thus dieses  
 first myself with me also here thus this
- [203] **Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnimus, ubi<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> terrām tetigimus,**  
 zunächst als dort wo zuerst  
 in the beginning as there when first
- [204] **continuō<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;**  
 sofort immediately

- [205] **eōs<sup>A</sup> pr lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant suam:<sup>AdjA</sup>**  
jene dass ihre eigene:  
them that their own:
- [206] **sī<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> vī et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> bellō velint raptā<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> raptōrēs trādere,**  
wenn ohne und ohne das Geraubte und  
if without and without stolen things and
- [207] **sī<sup>Kon</sup> quae<sup>Pr</sup> asportāssent reddere, sē<sup>A</sup> Pr exercitum extēmplō<sup>Adv</sup> domum**  
wenn was er sofort  
if which things himself immediately
- [208] **reductūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt abitūrōs<sup>A</sup> Fu1Akt agrō Argivōs,<sup>AdjA</sup> pācem atque<sup>Kon</sup> ōtium**  
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver,  
about to lead back, about to go away the Argives, und  
und and
- [209] **dare illis;<sup>D</sup> Pr sīn<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> sient animāti<sup>N</sup> PerPas neque<sup>Kon</sup> dent quae<sup>A</sup> Pr petat,**  
jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was  
to them; but if otherwise animated and not which things
- [210] **sēsē<sup>A</sup> Pr igitur<sup>Kon</sup> summā<sup>AdjAbl</sup> vī virīsque<sup>Kon</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr oppidum oppugnāssere.**  
sich selbst also höchster ihrer  
himself therefore with highest of them
- [211] **haec<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs<sup>A</sup> Pr praefēcerat**  
dieses als welche  
these things when whom
- [212] **Amphitruō, magnanimi<sup>AdjN</sup> virī frēti<sup>N</sup> PerPas virtūte et<sup>Kon</sup> vīribus**  
hochherzige gestützt seiend und  
magnanimous relying and
- [213] **superbē<sup>Adv</sup> nimis<sup>Adv</sup> ferōciter<sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs<sup>AdjA</sup> increpant,**  
hochmütig zu sehr wild unsere  
proudly too fiercely our
- [214] **respondent bellō sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> suōs<sup>A</sup> Pr tūtārī posse, proinde<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup>**  
sich und die Ihrigen demgemäß dass  
themselves and their own accordingly as
- [215] **properē<sup>Adv</sup> suīs<sup>AdjAbl</sup> dē<sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent.**  
schnell eigenen aus  
quickly their own from
- [216] **haec<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō<sup>Adv</sup>**  
dieses als gleich  
these things when immediately
- [217] **prōdūcit omnem<sup>AdjA</sup> exercitum. contrā<sup>Adv</sup> Tēloboae ex<sup>Prp</sup> oppidō**  
gesamten dagegen aus  
all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās<sup>AdjA</sup> nimis<sup>Adv</sup> pulchris<sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās.<sup>AdjA</sup>**  
ihre allzu prächtigen ausgestattete.  
their own too with fine endowed.
- [219] **postquam<sup>Kon</sup> utrimque<sup>Adv</sup> exitum<sup>N</sup> PerPas est maximā<sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,**  
nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer  
after when on both sides it was gone out with very great
- [220] **dispertiti<sup>N</sup> PerPas virī, dispertiti<sup>N</sup> PerPas ōordinēs,**  
aufgeteilt aufgeteilt  
divided divided
- [221] **nōs<sup>N</sup> Pr nostrās<sup>AdjA</sup> mōre nostrō<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> modō īstrūximus**  
wir unsere unserem und  
we our own our own and
- [222] **legiōnēs, item<sup>Adv</sup> hostēs contrā<sup>Prp</sup> legiōnēs suās<sup>AdjA</sup> īstruunt.**  
ebenso gegen ihre  
likewise against their own
- [223] **deinde<sup>Adv</sup> utrīque<sup>N</sup> Pr imperātōrēs in<sup>Prp</sup> medium exeunt,**  
dann beide in  
then both into
- [224] **extrā<sup>Prp</sup> turbam ōordinum colloquuntur simul.<sup>Adv</sup>**  
außerhalb zugleich.  
outside together.
- [225] **convenit, victi<sup>N</sup> PerPas utri<sup>N</sup> Pr sint eō<sup>Abl</sup> Pr proeliō,**  
die Besiegten welche von beiden in jenem  
the defeated which of the two in that

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque<sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> dēderent.**  
und sich selbst dass  
themselves and that

[227] **postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, tubae contra<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,**  
nachdem dieses vollbracht  
after when that it having been done entgegen in reply beiderseits  
on both sides

[228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.**  
beiderseits  
on both sides

[229] **imperātōr utrimque,<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc,<sup>Adv</sup> Jovī**  
beiderseits, hier und dort,  
on both sides, on this side and on that side,

[230] **vōta suscipere, <utrimque<sup>Adv</sup> hortārī exercitum.**  
<beiderseits>  
<on both sides>

[231] **prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod<sup>Pr</sup> quisque<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> potest et<sup>Kon</sup> valet**  
für sich selbst jeder das was jeder und und  
for himself each that which each and and

[232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**

[233] **caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> sp̄iritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū**  
aus from und  
and

[234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**

[235] **dēnique,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> voluimus, nostra<sup>AdjN</sup> superat manus:**  
schließlich, wie unsere  
finally, as our

[236] **hostēs crēbri<sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,**  
zahlreich dagegen  
numerous in return

[237] **vincimus vī ferōcēs.<sup>AdjA</sup>**  
die Wilden.  
the fierce.

[238] **sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur**  
aber auf sich dennoch  
but into himself nevertheless

[239] **nec<sup>Kon</sup> recēdit locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;**  
und nicht ohne dass sofort  
nor but that immediately

[240] **animam āmittunt prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:**  
eher als  
before than

[241] **quisque<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque<sup>Kon</sup> ördinem.**  
jeder wie  
each as

[242] **hoc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est,**  
dieses als bemerkt habend  
this when having caught sight

[243] **īlicō<sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā indūcere.**  
sofort  
immediately

[244] **equitēs pārent citi:<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAbiSup</sup>**  
rasch: von sehr großem  
quick: from very great

[245] **cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacri,<sup>AdjAbi</sup>**  
mit lebhaftem,  
with eager,

[246] **foedant et<sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās**  
und  
and

[247] **jūre injūstās.<sup>AdjA</sup>**  
ungerechte.  
unjust.

[248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adhuc<sup>Adv</sup> verbōrum est prōlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend  
never also anything till now spoken out

**perperam:<sup>Adv</sup>**

falsch:  
wrongly:

[249] **namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuī illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> rē praesenti<sup>-AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> meus,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup>**  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als  
for indeed I to him in present and my, when  
**pugnātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, pater.**  
gekämpft worden fought

[250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fugām; ibi<sup>Adv</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> animus additust:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:

[251] **vertentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,**  
drehend turning

[252] **ipsusque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō rēgem Pterelam sua<sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit manū.**  
selbst und mit seiner  
himself and his own

[253] **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est pugnāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugna usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> māni ad<sup>Prp</sup> vesperum,**  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to

[254] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commemini magis, AdvKmp quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus<sup>AdjN</sup> fuī,**  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that unfed

[255] **sed<sup>Kon</sup> proelium id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tandem<sup>Adv</sup> dirēmit nox interventū suō. AdjAbl**  
aber dies endlich ihr eigenem.  
but it at last its own.

[256] **postridiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castra ex<sup>Prp</sup> urbe ad<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniunt flentēs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> prīcipēs:**  
am folgenden Tag in aus zu uns weinend  
next day into out of to us weeping

[257] **vēlātis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> manibus ūrant ignōscāmus peccātum suum, AdjA**  
mit verhüllten ihre eigene,  
with veiled their own,

[258] **dēduntque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīvīna<sup>AdjA</sup> hūmānaque<sup>AdjAKon</sup> omnia,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> urbem et<sup>Kon</sup> līberōs**  
sich, göttliche menschliche und alle,  
themselves, divine human and all,  
and

[259] **in<sup>Prp</sup> diciōnem atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> arbitrātum cūncī<sup>AdjD</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.**  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban

[260] **post<sup>Prp</sup> ob<sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aurea<sup>AdjN</sup> est,**  
nach wegen geschenkt worden goldene  
after on account of having been gifted golden

[261] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pterela pōtitāre rēx est solitus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> dīcam erae.**  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus

[262] **nunc<sup>Adv</sup> pergam erī imperium exsequī et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum capessere.**  
nun und mich  
now and me

[263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> itūrust.<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> iōbō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> obviam, Adv**  
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
ah, that one hither is about to go. I there to meet,

[264] **neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem hodiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> aedīs hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sinam umquām<sup>Adv</sup>**  
und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
nor I this today to these ever  
**accēdere;**

[265] **quandō<sup>Kon</sup> imāgō est hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē, certum<sup>AdjN</sup> est hominem ēlūdere.**  
da dieses in fest  
since of this in certain

[266]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> <b>fōrmam</b> <b>cēpī</b> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mēd</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>statum,</b>
	und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und and indeed truly since of this in me and
[267]	<b>decet</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>facta</b> <b>mōrēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>habēre</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>similis</b> <sup>AdjA</sup> <b>item.</b> <sup>Adv</sup>
	auch dieses mich ähnlich similar ebenso. and of this me like likewise.
[268]	<b>itaque</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>malum</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse</b> <b>oportet,</b> <b>callidum,</b> <sup>AdjA</sup> <b>astūtum</b> <sup>AdjA</sup> <b>admodum</b> <sup>Adv</sup>
	folglich mich böse gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very and so me bad
[269]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>hunc,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tēlō</b> <b>suō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>sibī,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>malitiā</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>foribus</b> <b>pellere.</b>
	und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von and him, his own for himself, from
[270]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>illūc</b> <sup>Adv</sup> <b>est?</b> <b>caelum</b> <b>aspectat.</b> <b>observābō</b> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <b>agat.</b>
	aber was dorthin welche but what there what
[271] [SOSIA SERVUS]:	<b>Certē</b> <sup>Adv</sup> <b>edepol,</b> <sup>ij</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>quicquamst</b> <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub> <b>aliud</b> <sup>AdjA</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>crēdam</b> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>sciam,</b>
	gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss surely certainly by Pollux, if anything is other which or surely
[272]	<b>crēdō</b> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hāc</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>noctū</b> <b>Nocturnum</b> <b>obdormīsse</b> <b>ēbrium.</b> <sup>AdjA</sup>
	ich in dieser betrunken. I this drunk.
[273]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Septentriōnēs</b> <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>caelō</b> <b>commovent,</b>
	denn und nicht sich irgendwohin im in for nor themselves anywhere in
[274]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Lūna</b> <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup> <b>mūtat</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>exorta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est semel,</b> <sup>Adv</sup>
	und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal, nor herself anywhere and as having risen once,
[275]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>Jugulae</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>Vesperūgō</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>Vergiliae</b> <b>occidunt.</b>
	weder noch noch nor nor nor
[276]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>statim</b> <sup>Adv</sup> <b>stant signa,</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>nox</b> <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup> <b>concēdit diē.</b>
	so sofort und nicht irgend wohin so at once and not anywhere
[277] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Perge,</b> <b>Nox,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>occēpistī,</b> <b>gere</b> <b>patrī</b> <b>mōrem</b> <b>meō:</b> <sup>AdjAbl</sup>
	wie meinem: as my:
[278]	<b>optumō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>optumē</b> <sup>Adv</sup> <b>optumam</b> <sup>AdjA</sup> <b>operam</b> <b>dās,</b> <b>datam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>pulchrē</b> <sup>Adv</sup> <b>locās.</b>
	dem Besten am besten die beste gegeben having been given schön nicely for the best very well best
[279] [SOSIA SERVUS]:	<b>Neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hāc</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>nocte</b> <b>longiōrem</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdisse</b> <b>cēnseō,</b>
	und nicht ich in dieser länger mich nor I this longer me
[280]	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>item</b> <sup>Adv</sup> <b>ūnam,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>verberātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>pependī</b> <b>perpetem;</b> <sup>AdjA</sup>
	außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend; unless likewise one, having been whipped which everlasting;
[281]	<b>eam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quoque</b> <sup>Adv</sup> <b>edepol</b> <sup>ij</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>multō</b> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīcit longitūdine.</b>
	jene auch bei Pollux auch diese her also by Pollux also this
[282]	<b>crēdō</b> <b>edepol</b> <sup>ij</sup> <b>equidem</b> <sup>Adv</sup> <b>dormīre</b> <b>Sōlem,</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>appōtum</b> <sup>Adv</sup> <b>probē;</b> <sup>Adv</sup>
	bei Pollux in der Tat und trunken gründlich; by Pollux indeed and having drunk properly;
[283]	<b>mīra</b> <sup>AdjN</sup> <b>sunt</b> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>invitāvit</b> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>cēnā</b> <b>plūsculum.</b> <sup>Adv</sup>
	wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr. wonders unless himself at a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Āin</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>verberō?</b> <b>deōs</b> <b>esse</b> <b>tui</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>similis</b> <sup>AdjA</sup> <b>putās?</b>
	sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich do you say ? indeed, of you like
[285]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pol</b> <sup>ij</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>istīs</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>tuīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>dictis</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>male</b> <sup>Adv</sup> <b>factīs,</b> <b>furcifer,</b>
	ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel I by Pollux you those yours for and badly



- [307] **metuō nē<sup>Kon</sup> numerum augeam illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> em,<sup>ij</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> volō.**  
dass  
lest  
jene.  
that one.  
da,  
look,  
jetzt  
now  
also:  
therefore:  
so  
thus
- [308] **Cingitur: certē<sup>Adv</sup> expedit sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> feret quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.**  
gewiss  
certainly  
sich.  
himself.  
nicht  
not  
ohne dass  
but that
- [309] **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo? Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit, pugnōs edet.**  
wer  
who  
wer auch immer  
whoever  
hierher  
hither  
wirklich  
surely
- [310] **Apage, ij nōn<sup>Pt</sup> placet mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis ēsse: cēnāvī modo;<sup>Adv</sup>**  
fort,  
away with it,  
nicht  
not  
mich  
me  
so viel  
of this  
soeben;  
just now;
- [311] **proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>AdjA</sup> cēnam largīre, si<sup>Kon</sup> sapis, ēsurientibus.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>**  
daher  
therefore then  
du  
you  
jene  
that  
wenn  
if  
den Hungriren.  
to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.**  
keineswegs  
not  
schlecht  
bad  
diesem  
to this one
- [313] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractim<sup>Adv</sup> tangam, ut<sup>Kon</sup> dormiat? Servāverīs,**  
was  
what  
wenn  
if  
ich  
I  
ihn  
that man  
sacht  
bit by bit  
damit  
so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī. Pessimēst,<sup>AdvSup</sup> PräAkt**  
denn  
for  
aufeinander folgende  
continuous  
diese  
these  
drei  
three  
äußerst schlecht ist,  
very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre mālam<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit manus;**  
schlecht,  
wickedly,  
Schlimmes  
cheek  
schlecht  
badly
- [316] **alīā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs.**  
in anderer Form  
by another  
ihn  
him  
den  
whom  
du  
you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Ilic<sup>Adv</sup> homō mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interpolābit meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs finget dēnuō.<sup>Adv</sup>**  
jener  
that  
mich  
me  
mein und  
my and  
von neuem.  
anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ōs esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.**  
ausgebeint  
having been deboned  
den  
whom  
gründlich  
properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam exossāre cōgitat.**  
seltsam  
a wonder  
wenn nicht  
if not  
dieser  
this one  
mich  
me  
gleichsam  
as if
- [320] **ultrō<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exossat hominēs. perīi, si<sup>Kon</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aspexerit.**  
freiwillig  
of his own accord  
jenen da  
that one  
der  
who  
wenn  
if  
mich  
me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oboluī?**  
irgendeiner  
certain  
zu seinem  
with his own  
Übel.  
harm.  
au,  
ah,  
etwa  
whether indeed  
ich  
I
- [322] **Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse oportet, vērum<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.**  
und  
and  
keineswegs  
not  
weit  
far  
aber  
but  
weit  
far  
von hier
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Ilic<sup>Adv</sup> homō superstitiōsust.<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> Gestiunt pugnī mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
dort  
that  
abergläubisch ist.  
superstitious he is.  
mir.  
for me.
- [324] **Sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exerciturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> quaesō in<sup>Prp</sup> parietem ut<sup>Kon</sup> prīnum<sup>Adv</sup> domēs.**  
wenn  
if  
auf  
into  
mich  
me  
im Begriff bist,  
about to train you are,  
gegen  
into  
sobald  
so that  
zuerst  
first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> aurīs advolāvit. Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō īfēlīx<sup>AdjN</sup> fuī,**  
mir  
to me  
an  
to  
wahrlich  
indeed  
ich  
I  
unglücklich  
unhappy
- [326] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> ālās intervelli: volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem gestitō.**  
der  
who  
nicht  
not  
geflügelte  
winged

[327]	<b>Illi</b> <sup>Adv</sup> <b>homō</b> <sup>ā</sup> <sub>Prp</sub> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>sibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>malam</b> <sup>AdjA</sup> <b>rem arcessit jūmentō suō.</b> <sup>AdjAbl</sup>	dort that von from mir me für sich for himself schlechte bad	Last tier. his own.			
[328] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ūllum</b> <sup>AdjA</sup> <b>habeō jūmentum.</b> <b>Onerandus</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>est pugnīs probē.</b> <sup>Adv</sup>	nicht not freilich indeed irgendein any	zu beladen to be burdened gründlich. properly.			
[329]	<b>Lassus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sum</b> <b>hercle, ij</b> <b>nāvī ut</b> <sup>Kon</sup> <b>vectus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum: etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	müde weary bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither auch also jetzt now				
	<b>nauseō;</b>					
[330]	<b>vix</b> <sup>Adv</sup> <b>incēdō inānis,</b> <sup>AdjN</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>īre posse cum</b> <sup>Prp</sup> <b>onere exīstimēs.</b>	kaum hardly leer, empty, damit nicht lest	mit with			
[331] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Certē</b> <sup>Adv</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nescio quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>loquitur.</b> <b>Salvus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sum nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>videt:</b>	gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me				
[332] [SOSIA SERVUS]:	<b>nescioquem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>loqui autumat; mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>nōmen Sōsiaest.</b> <sup>N</sup> <sub>PrPrAkt</sub>	irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly	Sosia ist. Sosia is.			
[333] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dextrā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>vōx aurīs, ut</b> <sup>Kon</sup> <b>vidētur, verberat.</b>	von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right	wie as			
[334] [SOSIA SERVUS]:	<b>Metuō, vōcis</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>vicem hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>vāpulem, quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>verberat.</b>	der Stimme of the voice dass nicht lest	heute today hier here die which diesen this man			
[335] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Optumē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>incēdit ad</b> <sup>Prp</sup> <b>mē.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Timeō, tōtus</b> <sup>AdjN</sup> <b>torpeō.</b>	am besten very well siehe da look here	zu to mir. me.	ganz entirely		
[336] [SOSIA SERVUS]:	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>edepolij</b> <sup>ij</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>ubi</b> <sup>Adv</sup> <b>terrārum sim sciō, sī</b> <sup>Kon</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>roget,</b>	nicht not bei Pollux by Pollux jetzt now wo where	wenn if jemand anyone			
[337]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>miser</b> <sup>AdjN</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>commovēre possum prae</b> <sup>Prp</sup> <b>formidine.</b>	und nicht nor elend wretched mich me	vor because of			
[338]	<b>īlicet,</b> <sup>Adv</sup> <b>mandāta</b> <b>eri</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>periērunt ūnā</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>Sōsia.</b>	es ist aus, its over, des Herrn of the master	zugleich together und and			
[339]	<b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>certum</b> <sup>AdjN</sup> <b>est cōfidenter</b> <sup>Adv</sup> <b>hominem contrā</b> <sup>Adv</sup> <b>colloquī,</b>	aber but sicher certain	zuversichtlich confidently	entgegen against		
[340]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>possim vidēri huic</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>fortis,</b> <sup>AdjN</sup> <sup>ā</sup> <sub>Prp</sub> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>abstineat manum.</b>	damit so that	diesem to this man tapfer, brave, von from mir me	damit so that		
[341] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quō</b> <sup>Adv</sup> <b>ambulās tū,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Vulcānum in</b> <sup>Prp</sup> <b>cornū conclūsum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>geris?</b>	wohin whither	du, you, der who	in in eingeschlossen having been shut up		
[342] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>exquiris tū,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pugnīs ōs exossās hominibus?</b>	was what dies that	du, you, der who			
[343] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Servusne</b> <sup>Pt</sup> <b>ēs an</b> <sup>Kon</sup> <b>līber?</b> <sup>AdjN</sup> <b>Utcumque</b> <sup>Adv</sup> <b>animō collibitum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est meō.</b> <sup>AdjAbl</sup>	oder or	frei? free?	wie auch immer in whatever way	gefallen having been pleasing	meinem. my.
[344]	<b>Āin</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō?</b> <sup>Pt</sup> <b>Ajō enim</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō.</b> <sup>Pt</sup> <b>Verberō. Mentīre nunc.</b> <sup>Adv</sup>	sagst du so ? do you say ?	doch? indeed?	denn indeed	doch. indeed.	jetzt. now.
[345]	<b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>faciam ut</b> <sup>Kon</sup> <b>vērum</b> <sup>AdjA</sup> <b>dīcās dīcere.</b> <b>Quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>eō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>est opus?</b>	aber but	schon now	dass that	Wahres true	was what
[346]	<b>Possum scīre, quo</b> <sup>Adv</sup> <b>profectus,</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>cujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>sīs aut</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vēnerīs?</b>	wohin whither	aufgebrochen, having set out,	wessen whose	oder or	was what

- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc<sup>Adv</sup> eō, eri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sum servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> ēs certior?**<sup>AdjNKmp</sup>  
 hierher hither des Herrn of the master etwa anything jetzt now gewißer? more certain?  
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> scelestē, comprimam linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs:**  
 ich dir diese heute, today, keineswegs not  
 I to you that  
 gut well züchtig und and chastely
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur. Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?**  
 gut well züchtig und and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs negōti est tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immō<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
 was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat.**  
 nächtliche nightly einzelne single immer always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene<sup>Adv</sup> facit: quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erāmus peregrī, AdjN tūtātust<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> domī;**<sup>Adv</sup>  
 gut well weil because wir we fremd, foreign, geschützt ist zu Hause; at home;  
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi sānē, Adv advēnisse familiārēs dīcitō.**  
 aber but jetzt now gewiß, surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam<sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiāris<sup>AdjN</sup> sīs: nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,**  
 wie what sort du you vertraut familiar wenn nicht unless sofort at once von hier from here  
 what sort you familiar unless at once from here
- [355] **familiāris, accipiēre faxo hau<sup>Pt</sup> familiāriter.**  
 keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc<sup>Adv</sup> inquam habitō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum. At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup> quō<sup>Adv</sup> modō?**  
 hier here ich und auch and von diesen of these aber but auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbūm, AdjA nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs. Quōnam<sup>Adv</sup> modo?**  
 ich heute dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here auf welche denn in what way then
- [358] **Auferēre, nōn<sup>Pt</sup> abībis, si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.**  
 nicht not wenn if ich I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiāi<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.**  
 warum nicht indeed mich me dieses of this der Familie of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre vīs, nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.**  
 wie how bald soon wenn nicht unless sofort at once von hier from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> postulās?**  
 du ? als Fremdling abroad mich me ankommen arriving  
 you ?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> inquam. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est igitur<sup>Pt</sup> tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dies ? dein your Haus ist? is house? so wer who also therefore dir?  
 this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praefectust<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thēbānis<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,**  
 der who jetzt now Befehlshaber ist den thebanischen for Theban
- [364] **quīcum<sup>AbiPPrp</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?**  
 mit welchem with whom verheiratet married was what was what dir to you
- [365] **Sōsiām vocant Thēbāni, Dāvō prōgnātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.**  
 gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mendāciīs**  
 ja nicht indeed du dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi columnē, cōnsūtīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dolīs.**  
 zusammen genährt with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>Abl</sup> PerPas hūc<sup>Adv</sup> advenīō, nōn<sup>Pt</sup> dolīs.**  
vielmehr in der Tat zusammen genährt hierher nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither not

[369] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> mentīris etiam:<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.**  
aber auch: gewiss nicht  
but also: certainly not

[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā ob<sup>Prp</sup> mendācium.**  
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen  
so surely. now surely on account of

[371] **Nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> volō profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.**  
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est, nōn<sup>Pt</sup> est arbitrārium.<sup>AdjN</sup>**  
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.  
this indeed surely certain not at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō. Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs Sōsiam esse dīcere,**  
deine du ? dich  
your do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum? Perī. Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est,  
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I too little also, compared to how about to be  
praedicās.**

[375] **cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs? Tuus, AdjN nam<sup>Kon</sup> pugnīs ūsū fēcistī tūm.<sup>AdjA</sup>**  
wessen jetzt dein, denn deinen.  
whose now yours, for yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: **prō<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās, carnifex?**  
bei der auch  
by still

[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī? Ut<sup>Kon</sup> esset quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs caederēs.**  
was what damit so that wen whom du you

[378] **Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis, AdvKmp**  
wessen whose also durch dieses mehr,  
whose therefore by that more,

[379] **quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup> PräAkt vāpulābis: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.**  
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,  
because babbler you are, I not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita<sup>Pt</sup> dī faciant, ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> verberem.**  
so dass du eher und ich dich dass  
so that you rather and I you that

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam<sup>Adv</sup> muttīs? Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volēs.**  
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du  
still now who to you master is? whom you

[382] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre? Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jusserīs.**  
was also? wen jetzt niemand außer wen  
what therefore? who now no one unless whom

[383] **Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**  
dich  
you

[384] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse volū dīcere.**  
denn dass nicht mich  
for not me

[385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.**  
in der Tat keinen für uns außer mich  
indeed none for us unless me

[386] **fūgit tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent tuī.<sup>AdjG</sup>**  
dir möge doch dies da deine.  
you would that that your.

[387] **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse ajēbās mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
ich jener den du eben mir.  
I that whom you a little ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloqui, ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.**

dass durch dich dass nicht  
that through you that not

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō<sup>Pt</sup> iñdūiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs loqui.**

vielmehr kurz wenn etwas  
on the contrary for a little if anything

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> loquar nisi<sup>Kon</sup> pāce factā, Abl PerP<sub>as</sub> quando<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs.**

nicht außer gemacht seitend, mehr  
not unless having been made, since more

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs, nōn<sup>Pt</sup> nocēbō. Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō? Meae.<sup>AdjD</sup>**

wenn etwas nicht deiner mehr  
if anything not to your to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs? Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrātus<sup>AdjN</sup> siet.**

was wenn dann dem Sosia zornig  
what if then to Sosia angry

[393] **Animum adverte. nunc<sup>Adv</sup> licet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liberē<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui.**

jetzt mir frei was auch immer  
now to me freely anything

[394] **Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>**

ich auch von neuem ??  
I also again?

[395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Vāpulā.**

Wahres  
truths

[396] **Ut<sup>Kon</sup> libet quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet fac, quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;**

wie was dir weil mehr  
as whatever to you since more

[397] **vērum, Kon utut<sup>Kon</sup> ēs factūrus, N<sub>Fu1Akt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> reticēbō tamen.<sup>Adv</sup>**

aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however about to do, this indeed by Hercules not

dennoch.  
however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs quīn<sup>Kon</sup> sim Sōsia.**

du mich lebend heute niemals ohne daß  
you me alive today never but that

[399] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;**

gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß  
certainly by Pollux you me never but that

[400] **nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia.**

und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand  
nor for us besides me another anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.**

dieser gesund nicht was mir das  
this sane not which to me that to you

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, AdjN nōn<sup>Pt</sup> sum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?**

was, zum Teufel, nicht ich

what, evil, not I

[404] **nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**

nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian

[405] **vēnit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit? nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit meus?<sup>AdjN</sup>**

die mich nicht mich hierher mein?  
which me surely me hither my?

[406] **nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est lanterna in<sup>Prp</sup> manū?**

nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in  
surely I now before our? not to me in

[407] **nōn<sup>Pt</sup> loquor, nōn<sup>Pt</sup> vigilō? nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs contudit?**

nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich  
not not not surely this just now me

- [408] **fēcit hercle, ij nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālae dolent.**  
 bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir  
 by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō, aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō eō in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup> domum?**  
 was also ich oder warum nicht in into unsere  
 what therefore now I or why not in into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxisti modo<sup>Adv</sup>**  
 was, what, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was which soeben  
 what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.**  
 alles in der Tat  
 all indeed
- [412] **nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
 denn dieser gelöst worden seiend unser aus  
 for this having been loosed our out of persischen,  
 soeben
- [413] **et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**  
 und wo  
 and where
- [414] **et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> cēpimus,**  
 und  
 and
- [415] **et<sup>Kon</sup> ipsus<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.**  
 und selbst in  
 and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> crēdō, cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumāre illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiō;**  
 ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
 I myself to me not when that one that man
- [417] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> sunt rēs gestae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> memorat memoriter.<sup>Adv</sup>**  
 dieser doch gewiss welche dort vollbrachte  
 this man indeed certainly which there having been done  
 aus dem Gedächtnis.  
 from memory.
- [418] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est datum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 aber was was von gegeben?  
 but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāre solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>**  
 der gewohnt gewesen goldenen.  
 who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est? Est in<sup>Prp</sup> cistulā;**  
 gesagt wo jetzt in  
 having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> signō est. Signī dīc quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?**  
 versiegelt was  
 having been sealed what
- [422] **Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, carnufex?**  
 mit aufgehend. was ?? mich  
 with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 ein anderes zu suchen sei für mich.  
 another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> spectāvit. jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēcipiam probē;<sup>Adv</sup>**  
 woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
 whence these things here now I this man properly;
- [425] **nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> affuit,**  
 denn was ich allein und nicht irgend jemand anderer  
 for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit dīcere.**  
 in dies heute niemals  
 in that doch today never
- [427] **sī<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia ēs, legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant maximē,<sup>AdvSup</sup>**  
 wenn du als am meisten,  
 if you when most,
- [428] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcīstī? victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, sī<sup>Kon</sup> dixerīs.**  
 was im besiegt wenn  
 what in defeated if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> viam.**  
 daraus  
from there  
 ist aufgebrochen  
he has entered
- [430] **Eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mātre fuerat nātum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī merī.**  
 diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim merī.**  
 getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] **mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hirneā.**  
 wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentīs, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiā?**  
 was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse? Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?**  
 du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst  
you me why I if not who myself
- [435] **Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.**  
 bei mich und nicht mich falsch  
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;**  
 aber ich bei dir nicht  
but I by to you not
- [437] **nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> scīō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 denn ungeeigt mehr mir als beedigt dir.  
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum saltem,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsiā? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogō.**  
 wer ich wenigstens, wenn nicht dich  
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim Sōsiā esse, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsiā;**  
 wenn ich du gewiß  
when I you surely
- [440] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis.<sup>AdjN</sup>**  
 jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.  
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō et<sup>Kon</sup> förmam cognōscō meam,<sup>AdjA</sup>**  
 gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,  
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īspexī, nimis<sup>Adv</sup> similest**  
 wie nach ich oft in allzu  
in what to I often into too  
**mei;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 meiner; of me;
- [443] **itidem<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestītum: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 ebenso und so wie auch ich;  
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,**  
 Haarschnitt, oder  
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?**  
 ganz. was  
whole. what
- [446] **sī<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similist similius.<sup>AdjNKmp</sup>**  
 wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.  
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.**  
 aber wenn freilich gewiß derselbe der immer  
but when indeed surely the same who always
- [448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.**  
 unsere; gewiß und  
our; surely and

- [449] **nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō quod<sup>Kon</sup> loquitur. pultābō forīs. Adv**  
 nicht ich jenem was an der Tür.  
 not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo<sup>Adv</sup> agis tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrigās sī<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īscendās Jovis**  
 wohin dich ?? wenn jetzt  
 whither yourself? if now
- [451] **atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās, ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris effugere īfortūnium.**  
 und von hier so kaum  
 and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne<sup>Pt</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> nūntiāre quod<sup>Kon</sup> erus meus<sup>AdjN</sup> jussit licet?**  
 etwa nicht meiner was mein  
 surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae<sup>AdjD</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs nūntiāre: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostrām<sup>AdjA</sup> adīre nōn<sup>Pt</sup> sinam.**  
 der Deinen wenn etwas diese unsre nicht  
 to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssis, hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.**  
 denn wenn mich heute von hier  
 for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius.<sup>Adv</sup> dī immortālēs, <sup>AdjN</sup> obsecrō vestram<sup>AdjA</sup> fidem,**  
 eher. unsterblichen, eure  
 rather. immortal, your
- [456] **ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> periī? ubi<sup>Adv</sup> immūtātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum? ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fōrmam perdidī?**  
 wo ich wo verwandelt wo ich  
 where I where having been changed where I
- [457] **an<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> relīquī, sī<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> oblītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī?**  
 oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend  
 or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> imāginem meam, <sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fuerat,  
 possidet.**  
 denn dieser doch die ganze meine, welche vorher  
 for this man indeed whole my, which before now
- [459] **vīvō fit quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mortuō faciet mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 was niemals irgendjemand mir.  
 that which never anyone for me.
- [460] **ībō ap<sup>Prp</sup> portum atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erō dīcam meō;<sup>AdjD</sup>**  
 zu und diese wie gemacht  
 to and these things as having been done meinem;  
 my;
- [461] **nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ignōrābit: quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxit Juppiter,**  
 wenn nicht auch er auch mich dies jener  
 unless also he also me that he
- [462] **ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> rāsō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> capite calvus<sup>AdjN</sup> capiam pileum.**  
 dass ich heute mit rasiertem kahl  
 so that I today having been shaved bald

## Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene<sup>Adv</sup> prōsperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> operis prōcessit mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
gut well glücklich successfully dies this heute today mir:  
for me:
- [464] **āmōvī ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,**  
von from die größte greatest
- [465] **patri ut<sup>Kon</sup> licēret tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amplexārier.**  
damit so that sicher safely jene her
- [466] **jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit,**  
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
- [467] **nārrābit servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiām**  
von hier from here sich selbst himself von from
- [468] **āmōvisse; ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mentirī sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
jener that one geradezu indeed den him sich for himself
- [469] **crēdet, neque<sup>Kon</sup> crēdet hūc<sup>Adv</sup> prōfectum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> jussērat.**  
und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as
- [470] **errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> dēmentiae**  
beide both ich I jene those und and
- [471] **complēbō atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiām,**  
und and die ganze all
- [472] **adeō<sup>Adv</sup> usque,<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet pater**  
so sehr even bis hin, all the way, bis until
- [473] **illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat. igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient**  
dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
- [474] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dēnique<sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter**  
was which things getan. having been done. schließlich finally
- [475] **redigēt antīquam<sup>AdjA</sup> conjugī in<sup>Prp</sup> concordiam.**  
alte former in into
- [476] **nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet**  
denn for sofort at once
- [477] **atque<sup>Kon</sup> īsimulābit eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater**  
und and sie her dann then mein my
- [478] **eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēditioñem illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.**  
jene that jenem in to her into
- [479] **nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī minus,<sup>Adv</sup>**  
nun now über about vorhin a while ago was weniger, less,
- [480] **hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pariet filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>**  
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] **alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur puer**  
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] **quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēminātust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēnse septumō,<sup>AdjAbl</sup>**  
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;

- [483] **eōrum<sup>G</sup> Pr Amphitruōnis alter<sup>N</sup> Pr est, alter<sup>N</sup> Pr Jovis:**  
von jenen der eine der andere  
of them one the other
- [484] **vērum<sup>Kon</sup> minōri<sup>AdjDKmp</sup> puerō major<sup>AdjNKmp</sup> est pater,**  
aber dem kleineren größerer  
but to the younger greater
- [485] **minor<sup>AdjNKmp</sup> majōri.<sup>AdjDKmp</sup> jamne<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr scītis quid<sup>N</sup> Pr siet?**  
kleiner dem größeren. schon ? dies was  
smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed<sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus<sup>G</sup> Pr honōris grātiā<sup>Prp</sup>**  
aber dieses um willen  
but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> fētū fieret,**  
mit einem dass  
by one that
- [488] **ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> labōre absolvat aerumnās duās.<sup>AdjA</sup>**  
mit einer damit zwei.  
by one that two.
- [489] **[et<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> suspicōne pōnātur stuprī et<sup>Kon</sup>**  
[und damit nicht in und  
[and lest in intimacy]
- [490] **clandestina<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> celetur consuetio ]**  
heimliche dass ]  
and secret intimacy connection. ]
- [491] **quamquam,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxī, rescīscet tamen<sup>Pt</sup>**  
obwohl, wie schon vorhin doch  
although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem.<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup> Pr igitur?<sup>Pt</sup> nēmō<sup>N</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr probrō**  
ganze. was folglich? niemand dies  
whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō<sup>Adv</sup> dūcet Alcumēnae; nam<sup>Kon</sup> deum**  
in der Tat denn  
surely for
- [494] **nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> vidētur facere, dēlictum suum<sup>AdjA</sup>**  
nicht angemessen sein eigenes  
not equal his own
- [495] **suamque<sup>AdjAKon</sup> ut<sup>Kon</sup> culpam expetere in<sup>Prp</sup> mortālem ut<sup>Kon</sup> sinat.**  
und sein eigenes dass an dass  
and his own that upon so that
- [496] **ōratiōnem comprimam: crepuit foris.<sup>Adv</sup>**  
an der Tür.  
at the door.
- [497] **Amphitruō subditīvus<sup>AdjN</sup> eccum iij exit forās<sup>Adv</sup>**  
unter geschoben siehe da nach draußen  
substituted look him outside
- [498] **cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.<sup>AdjAbl</sup>**  
mit leihweise.  
with on loan.

# Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene<sup>Adv</sup> valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem,<sup>AdjA</sup> quod<sub>Pr</sub> facis;**  
 gut  
well  
gemeinsame,  
common,  
was  
which
- [500] **atque<sup>Kon</sup> imperce<sup>Adv</sup> quaesō: mēnsēs jam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse āctōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vidēs.**  
 und  
and  
milde  
earnestly  
schon  
now  
dir  
for you  
abgelaufen  
having been spent
- [501] **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> necesse<sup>AdjN</sup> est īre hinc; <sup>Adv</sup> vērum<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erit nātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tollitō.**  
 mir  
for me  
notwendig  
necessary  
von hier;  
from here;  
aber  
but  
was  
what  
geboren  
born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, mi<sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod<sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> subitō<sup>Adv</sup> domō**  
 was  
what  
dies da  
that  
mein  
my  
dass  
that  
du  
you  
so  
so  
plötzlich  
suddenly
- [503] **abeās? Edepol<sup>iij</sup> hau<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> distaedeat;**  
 bei Pollux  
by Pollux  
nicht  
not  
dass  
that  
deiner  
of you  
mich  
me  
und nicht  
and not  
zu Hause  
at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn<sup>Pt</sup> adest ad<sup>Prp</sup> exercitum,**  
 aber  
but  
wenn  
when  
oberster  
highest  
nicht  
not  
zu  
to
- [505] **citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est ūsus fit quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est**  
 schneller  
more quickly  
was  
that which  
nicht  
not  
getan  
having been done  
als  
than  
was  
that which  
getan  
having been done  
**opus.**
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scītust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sȳcophanta, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit pater.**  
 allzu  
too much  
dieser  
this  
gewitzt ist  
clever he is  
der  
who  
doch  
indeed  
mein  
my
- [507] **observātōe eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulieri palpābitur.**  
 ihn,  
him,  
wie  
how  
schmeichelnd  
coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor<sup>iij</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> experior quanti<sup>G</sup><sub>Pr</sub> faciās uxōrem tuam.<sup>AdjA</sup>**  
 bei Castor  
by Castor  
dich  
you  
wie viel wert  
of what value  
deine.  
your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin<sup>Pt</sup> habēs, si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nūlla<sup>AdjN</sup> est quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequē<sup>Adv</sup> dīligam?**  
 genug ?  
enough ?  
wenn  
if  
der Frauen  
of women  
keine  
none  
die  
whom  
ebenso  
equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol<sup>iij</sup> nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> istis<sup>AdjAbl</sup> rēbus tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciāt operam dare,**  
 bei Pollux  
by Pollux  
nicht  
indeed  
jene  
that woman  
wenn  
if  
an diesen  
to those  
dich  
you
- [511] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxim tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem esse mālis, quam<sup>Kon</sup> Jovem.**  
 ich  
I  
dich  
you  
als  
rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> māvellem mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> memorārier.**  
 dieses da  
that thing  
mich  
me  
als dass  
rather than  
mir  
to me
- [513] **prius<sup>Adv</sup> abīs quam<sup>Kon</sup> lectūs ubi<sup>Kon</sup> cubuistī concaluit locus.**  
 früher  
sooner  
als  
than  
wo  
where
- [514] **heri<sup>Adv</sup> vēnistī mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc<sup>Adv</sup> abīs. hoccin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> placet?**  
 gestern  
yesterday  
mitten  
in the middle  
jetzt  
now  
dies ?  
this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellābō et<sup>Kon</sup> supparasītābor patrī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 und  
and  
diese  
this woman  
und  
and  
dem Vater.  
for father.
- [516] **numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>iij</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem suam<sup>AdjA</sup>**  
 niemals  
never  
bei Pollux  
by Pollux  
irgendeinen  
anyone  
sterblich  
mortal  
ich  
I  
seine  
his own
- [517] **sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.**  
 so  
thus  
verzweifelt  
desperately  
ebenso  
accordingly  
wie  
as  
dieser  
this man  
dich  
you  
verzweifelt  
desperately

[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvī? abīn ē<sup>Prp</sup> cōspectū meō?<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht not ich I dich you aus from meinem? my?

[519] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūratiō est rem, verberō, aut<sup>Kon</sup> muttitiō?  
 was what dir to you diese this oder or

[520] quoii<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scipiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī. Muttitō modo.<sup>Adv</sup>  
 wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah nur. only.

[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expedīvit prima<sup>AdjN</sup> parasitatiō.  
 schlecht wickedly beinahe almost erste first

[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcis, mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrāscī decet.  
 aber but was that du you meine my nicht not dich you mir at me

[523] clanculum<sup>Adv</sup> abiī: ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupuī tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 heimlich secretly von from diese this dir, for you,

[524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> prīmō<sup>Adv</sup> prima<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut<sup>Kon</sup> gessissem pūblicam.<sup>AdjA</sup>  
 von from mir me zuerst first als Erste first damit so that wie that öffentliche. public.

[525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī. nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem plūrimum,<sup>AdvSup</sup>  
 diese things dir to you alles all wenn nicht dich you am meisten, very much,

[526] nōn<sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut<sup>Kon</sup> dīxī? timidam<sup>AdjA</sup> palpō percudit.  
 nicht not so wie as die Schüchterne the timid one

[527] Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentīscat, clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> est mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 jetzt, now, damit nicht lest heimlich secretly dorthin mir, for me,

[528] nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse dīcant prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht lest mich me vor before öffentlichen Sache. public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,  
 weinend weeping aus from du you deine your

[530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpe oculōs, redibō āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.  
 nicht do not sofort. at once. dies that sofort at once lange for long

[531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> relinquō neque<sup>Kon</sup> abeo abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō,  
 nicht not ich you hier gern willing und nicht and not von from dir. you.

[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī, eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs. Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenēs?  
 denn for an welcher zu to mir me mit derselben by the same warum why mich me

[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcescat volō.  
 aus from früher sooner als than

[534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem  
 jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem wegen on account of  
 data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
 gegeben having been given

[535] Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāvit, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occīdī manū,  
 der who den whom ich I mit meiner with my

[536] Alcumēna, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō. Facis ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.  
 dir to you so dass as andere other

[537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum dedit.  
 bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who

[538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō<sup>Pt</sup> sīc:<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō datumst.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 vielmehr so: angemessenes  
 rather thus: worthy wie beschaffen  
 of what sort it is  
 to whom wem  
 ist gegeben. has been given.

[539] [IUPPITER DEUS]: **Pergīn autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possum, furcifer, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere?**  
 aber? etwa nicht ich dich  
 but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**<sup>AdjAbl</sup>  
 meiner.  
 of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs. Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.**  
 so thus wie aus dieser sehr wie wild  
 thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid<sup>Pt</sup> vīs? Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> absentem<sup>AdjA</sup>**  
 etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend  
 anything ? that when me me yours you absent  
**tamen.<sup>Pt</sup>**  
 dennoch.  
 nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam.<sup>Adv</sup> Abī prae,<sup>Adv</sup> Sōsia,**  
 dies schon voran,  
 this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sequar. numquid<sup>Pt</sup> vīs? Etiam:<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adveniās. Licet,**  
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
 now I anything ? yes: that at once

[545] **prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> opīniōne hic<sup>Adv</sup> aderō: bonum<sup>AdjA</sup> animum habē.**  
 zuerst deiner hier guten  
 sooner than your here good

[546] **nunc<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nox, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mānsistī, mittō ut<sup>Kon</sup> concēdās diē,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
 now you, who me so that to the day

[547] **ut<sup>Kon</sup> mortālis<sup>AdjD</sup> illūcēscat lūce clārā<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā.<sup>AdjAbl</sup>**  
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
 so that for mortals bright and white.

[548] **atque<sup>Kon</sup> quantō,<sup>Adv</sup> nox, fuistī longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> proximā,<sup>AdjAbl</sup>**  
 und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
 and by how much, than this latest,

[549] **tantō<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fiat faciam, ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup> disparet,**  
 um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
 by so much shorter that so that equally

[550] **et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt. ībō et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar.**  
 und aus und and

## Akt II

### Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> secundum.<sup>Adv</sup> Sequor, subsequor tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 du als Zweiter.  
 you next. dich.  
 you you

[552] **Scelestissimum<sup>AdjASup</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitror. Nam<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem?**  
 den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
 most wicked one you for why on account of

[553] **Quia<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> est neque<sup>Kon</sup> fuit neque<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est**  
 weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
 because that which neither nor nor about to be

[554] **mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās. Ecerē, ij jam<sup>Adv</sup> tuātim<sup>Adv</sup>**  
 mir sieh da, schon auf deine Art  
 to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidēs sit.**  
 dass den Deinen keine bei dir  
 so that for yours no at you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? quō<sup>Adv</sup> modō? jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>IJ</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam,<sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscidam. Tuus<sup>AdjN</sup> sum,**  
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> commodumst<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> libet quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> faciās;**  
demgemäß accordingly wie es ist angemessen und was auch immer  
as it is fitting and whatever
- [559] **tamen<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> loquār haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt hīc,<sup>Adv</sup>**  
dennoch nevertheless dass dies alles wie getan hier,  
but that these as having been done here,
- [560] **numquam<sup>Adv</sup> ullō<sup>AdjAbl</sup> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs dēterrēre.**  
niemals never auf irgendeine mich  
never by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissume,<sup>AdjVSup</sup> audēs mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
Du Allerschlimmster, mir to me dies, that,  
most wicked one, that,
- [562] **domi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse nunc,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs? Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.**  
zu Hause at home dich jetzt, now, der who hier Wahres  
you you now, who here true things
- [563] **Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt, atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup>**  
die welche which dir to you und auch and also ich I heute  
which to you and also I today
- [564] **dabō. Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPrÄkt</sub> in<sup>Prp</sup> manū, nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum.**  
jenes that dir ist is for you in denn for dein yours
- [565] **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs erum lūdificāri?**  
du ? mich, me,
- [566] **tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere audēs, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō antehāc<sup>Adv</sup>**  
du ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now  
you ? that which no one ever
- [567] **vīdit nec<sup>Kon</sup> potest fierī, tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>**  
noch and not einer one
- [568] **homō idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sup>AdjAbl</sup> locis ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit?**  
derselbe the same an zwei dass zugleich  
the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor rēs ita<sup>Adv</sup> est. Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
in der Tat surely wie so dich  
surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malī sum, ere, tuā<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
was what deiner aus verdient habend?  
what by your out of having earned?
- [571] **Rogāsne,<sup>Pt</sup> improbe,<sup>AdjV</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs facis mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir?  
wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō<sup>Adv</sup> maledicās mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>NPt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.**  
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies so gemacht  
deservedly me, if not that thus having been done
- [573] **vērum<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior, rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō.**  
aber but keineswegs wie getan  
but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est, ut<sup>Kon</sup> opīnor.**  
dieser this betrunken wie  
this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem. Optās quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
ach wenn doch so das was getan.  
would that so which having been done.

- [575a] **Egone? <sup>NPr</sup> Tū? <sup>NPr</sup> istic. <sup>Adv</sup> ubi? <sup>Adv</sup>**  
 ich ?? du dort bei dir. wo  
 I ?? you right there. where  
**bibisti?**
- [576] **Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī. Quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit**  
 nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis? equidem<sup>Pt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīxī:**  
 in der Tat indeed zehnmal ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum, inquam, ecquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audīs?**  
 zu Hause ich irgend etwas at home I anything
- [578] **et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> assum Sōsia īdem.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
 und bei dir derselbe. and at you the same.
- [579] **satin<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> plānē, <sup>Adv</sup> satin<sup>AdvPt</sup> diserte, <sup>Adv</sup>**  
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] **ere, nunc<sup>Adv</sup> videor**  
 jetzt now
- [579b] **tibi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> locūtus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>**  
 dir gesprochen habend to you having spoken  
**esse? Vah, ij**  
 pfui,  
 bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> mē. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est negōtī?**  
 dich von mir. was you from me. what
- [581] **Pestis tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet. Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>**  
 dich denn warum dieses da you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem<sup>Pt</sup> valeō et<sup>Kon</sup> salvus<sup>AdjN</sup>**  
 in der Tat und heil indeed and safe
- [583] **sum rēctē, <sup>Adv</sup> Amphitruō. At<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam**  
 richtig, aber dich ich right, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodiē<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> meritus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>**  
 heute so wie verdient habend today accordingly as having deserved  
**ēs,**
- [584] **ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās et<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> sīs,**  
 dass weniger und elend so that less and wretched
- [584a] **salvus<sup>AdjN</sup> domum si<sup>Kon</sup> redierō: jam<sup>Adv</sup>**  
 heil wenn schon safe if now
- [585] **sequere sīs, erum qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lūdificās**  
 den who
- [585a] **dictīs<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> dēlīrantibus, <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
 mit Worten gesagten verwirrenden, with words raving,
- [586] **qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imperāvit nēglēxitī persequī,**  
 du der weil was der who since which
- [587] **nunc<sup>Adv</sup> venīs etiam<sup>Adv</sup> ultrō<sup>Adv</sup> irrīsum<sup>A</sup> <sub>Spn</sub> dominum: quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> fierī**  
 jetzt auch von selbst Dinge die which now also unasked which and not

- [588] possunt neque<sup>Kon</sup> fandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> umquam<sup>Adv</sup> accēpit quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōfers, carnifex;  
 noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum faxo ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expetant mendācia.  
 deren of whom ich heute auf onto diese da those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> miseria est servō bonō, AdjD  
 allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vi vērum<sup>AdjN</sup> vincitur.  
 bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, pactō potest nam, Kon mēcum<sup>AblPrp</sup> argūmentis putā,  
 auf welche Weise das, in what way that, denn, for, mit mir with me
- [593] fierī, nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs et<sup>Kon</sup> domi?<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
 jetzt now dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuivīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mīrārī licet,  
 in der Tat und hier und dort. dies this jedem for anyone
- [595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur quām<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quām<sup>Kon</sup>  
 auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir to you dies da als than  
 mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque,<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di ament, crēdēbam prīmō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Sōsiae,  
 und nicht, so mich zuerst mir selbst to myself
- [598] dōnec<sup>Kon</sup> Sōsia illīc<sup>Adv</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcit sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> crēderem.  
 bis until dort there ich selbst I myself sich for himself dass so that
- [599] ördine omne,<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> quicque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostīs sēdimus,  
 alles, everything, so wie was je getan während bei  
 everything, as whatever each thing having been done while among
- [600] ēdissertāvit. tum<sup>Adv</sup> fōrmam ūnā<sup>Adv</sup> abstulit cum<sup>Prp</sup> nōmine.  
 dann then zugleich together mit with
- [601] neque<sup>Kon</sup> lac lactis magis<sup>Adv</sup> est simile<sup>AdjN</sup> quām<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> similest mei.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner. of me.
- [602] nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem ā<sup>Prp</sup> portū mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praemīsistī domum-  
 denn wie vorhin vor von mich me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> Prius<sup>Adv</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis stābam quām<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 was also? therefore now? früher um viel vor als than dorthin there  
 what therefore now? earlier by much before than than there
- [604] Quās,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum, nūgās? satin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sānus<sup>AdjN</sup> ēs? Sīc<sup>Adv</sup> sum ut<sup>Kon</sup> vidēs.  
 welche, which, genug ? du bei Sinnen so wie  
 enough ? you sane thus as
- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī nescio quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est malī mala objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū,  
 diesem to this etwas what hingehalten having been applied

[606]	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>abiit.</b> <b>Fateor,</b> <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>sum</b> <b>obtūsus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>pugnīs</b> nachdem von mir denn stumpf geschlagen after when from me for having been blunted
	<b>pessimē.</b> äußerst schlimm. very badly.
[607]	<b>Quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>verberāvit?</b> <b>Egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mēmet,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum domī.</b> <sup>Adv</sup> wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause. who you I myself me myself, who now at home.
[608]	<b>Cave quicquam,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>rogābō tē,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mihī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>responderis.</b> irgend etwas, außer was dich, mir to me anything, unless what you, to me
[609]	<b>omnium</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>prīnum</b> <sup>Adv</sup> <b>iste</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sit Sōsia, hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīcī volō.</b> von allen zuerst jener da der dies of all first that who this
[610] [SOSIA SERVUS]:	<b>Tuus</b> <sup>AdjN</sup> <b>est servus.</b> <b>Mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>plūs</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>est quam</b> <sup>Kon</sup> dein mir doch um einen dich mehr auch als your to me indeed by one you more also than <b>volō,</b>
[611] [AMPHITRUO DUX]:	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>sum</b> <b>nātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>habuī nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>servum Sōsiam.</b> und nicht nachdem geboren having been born außer dich nor after when born except you
[612] [SOSIA SERVUS]:	<b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum</b> <sup>AdjA</sup> aber ich jetzt, deinen but I now, your
[613]	<b>praeter</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>alterum,</b> <sup>AdjA</sup> <b>inquam, adveniēns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>faciam ut</b> <sup>Kon</sup> <b>offendās domī,</b> <sup>Adv</sup> außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause, besides me another, arriving so that at home,
[614]	<b>Dāvō prōgnātūm</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>patre eōdem</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>quō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sum, fōrmā, aetāte item</b> <sup>Adv</sup> gezeugt dem selben wie ich ebenso having been born the same as which I likewise
[615]	<b>quā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sum. quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>opust verbīs? geminus</b> <sup>AdjN</sup> <b>Sōsia hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>factust</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>tibi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir. as which I what twin here has been made for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Nimia</b> <sup>AdjA</sup> <b>memorās</b> <b>mīra.</b> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>vīdistīn</b> <sup>Pt</sup> <b>uxōrem meam?</b> <sup>AdjA</sup> zu viel Wunder Dinge. aber meine? too much marvels. but my?
[617] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>īre in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>licitum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est.</b> <b>Quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen zu sagen indeed inside into never having been permitted to be said <b>prohibuit?</b> wer dich
[618]	<b>Sōsia ille,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>dīcō, is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>contudit.</b> jener, den schon vorhin der welcher mich that, whom now a while ago he who me
[619] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istic</b> <sup>Adv</sup> <b>Sōsia est? Ego,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>inquam. quotiēns</b> <sup>Adv</sup> <b>dīcendum</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>est tibi?</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wer da bei dir ich, wie oft zu sagen who there I, how often to be said dir?
[620]	<b>Sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ais? num</b> <sup>Pt</sup> <b>obdormīvistī dūdum?</b> <sup>Adv</sup> <b>Nusquam</b> <sup>Adv</sup> <b>gentium.</b> aber was etwa vorhin? nirgends but what whether a little ago? nowhere
[621]	<b>Ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>forte</b> <sup>Adv</sup> <b>istum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>vīdissēs quendam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>somnīs Sōsiam-</b> dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in there by chance that man if a certain in
[622] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>soleō ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>somnīculōsē</b> <sup>Adv</sup> <b>eri imperia persequi.</b> nicht ich schlafbrig not I drowsily
[623]	<b>vigilāns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>vīdī, vigilāns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>videō, vigilāns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>fābulator,</b> wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend awake awake now you awake
[624]	<b>vigilantem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>vigilāns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>pugnīs contudit.</b> wach seienden jener mich vorhin wach seiend awake that me now a while ago awake

[625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō? Sōsia, inquam, ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaesō, nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?**  
 wer ich jener. nicht etwa  
 who I that. surely

[626]	<b>Quī, <sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> malum, intellegere quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup>	est?	ita <sup>Adv</sup>	nūgās blatis.
	wie, how,	irgend jemand anyone	fähig able	so so

[627] [SOSIA SERVUS]: **Vērum**<sup>Kon</sup> **āctūtūm**<sup>Adv</sup> **nōscēs, cūm**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōscēs servum Sōsiām.**

aber	sofort	wenn	jenen
but	at once	when	him

[628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** **hāc<sup>Abl</sup>**  
**Pr** **igitur<sup>Pt</sup>** **mē,<sup>A</sup>**  
**Pr** **nam<sup>Kon</sup>** **mī<sup>D</sup>**  
**Pr** **istūc<sup>N</sup>**  
**Pr** **prīmūm<sup>Adv</sup>** **exquisitō<sup>Abl</sup>**  
**PerPas**  
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
this way therefore now me, for for me that first having been examined

**est opus.**

[630] [SOSIA SERVUS]: **Et**<sup>Kon</sup> **memor**<sup>AdjN</sup> **sum** **et**<sup>Kon</sup> **diligēns**, **AdjN** **ut**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **imperēs compāreant;**  
 und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
 and mindful and careful, so that which

[631]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>vīnō</b> <b>simiū</b> <sup>Adv</sup> <b>ēbibī</b> <b>imperium</b> <b>tuum.</b> <sup>AdjA</sup>	nicht      ich      mit      gleichzeitig      deinen. not      I      with      together      your.
-------	--	---

## Szene II.II

[633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin**<sup>Pt</sup> **parva**<sup>AdjN</sup> **rēs** **est** **voluptātūm** **in**<sup>Prp</sup> **vītā** **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aetātē**

genug ? enough ?	klein small	in in	und and also	ir ir
<b>agunda Abl</b> <b>Fu1PasGdv</b>	zu tun to be done			

[634]	<b>praequam</b> <sup>Adv</sup>	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>molestim</b> <sup>AdjN</sup>	<b>est?</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>cuique</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>comparatūm</b> <sup>N</sup>	<b>PerPas</b>	<b>est</b>
	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome		so thus	jedem to each		eingerichtet worden having been arranged	

[634a] in<sup>Prp</sup>  
in  
in  
**aetāte**  
**hominu**

[635] **ita<sup>Adv</sup> dīs est placitum,<sup>N</sup>** **PerPas**  
so  
thus beschlossen worden,  
agreed upon.

[635a] **voluptātem ut<sup>Kon</sup> maeror comes cōsequātur:**  
so dass  
so that

[636]	<b>quīn</b> <sup>Pt</sup>	<b>incommōdī</b>	<b>plūs</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>malīque</b> <sup>Kon</sup>	<b>īlicō</b> <sup>Adv</sup>	<b>assit, bonī</b>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>optigit</b>	<b>quid.</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot		wenn if		etwas. anything.	

[637]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> denn for	<b>Pr</b>	<b>id</b> <sup>A</sup> ich I	<b>Pr</b>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>experior</b>	<b>domō</b>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ipsa</b> <sup>AdjN</sup> ich selbst myself	<b>dē</b> <sup>Prp</sup> über about	<b>mē</b> <sup>Abl</sup> mich me	<b>sciō,</b>
	<b>cui</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>		<b>voluptās</b>									

der welcher  
to whom

[638]	<b>parumper</b> <sup>Adv</sup>	<b>datast,</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>dum</b> <sup>Kon</sup>	<b>virī</b>	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>potestās</b>
	kurz for a moment	ist gegeben worden, has been given.	während while		mir to me	

[638a] **videndi<sup>G</sup>** Ger. **fuit**

[639]	<b>noctem ūnam<sup>AdjA</sup> modo;<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> repente<sup>Adv</sup> abiit ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b> eine one nur; only; and und auch jener he plötzlich suddenly von from mir me
[639a]	<b>hinc<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup></b> von hier from here vor before <b>lūcem.</b>
[640]	<b>sōla<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> videor, quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> abest quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> allein alone hier here mir to me jetzt now weil because jener that man von hier from here den whom ich I <b>amō praeter<sup>Prp</sup> omnīs.</b> außer beyond
[641]	<b>plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegri<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū</b> mehr more an Kummer of sorrow aus from
[641a]	<b>virī, quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū voluptātis cēpī.</b> als than aus from
[641b]	<b>sed<sup>Kon</sup></b> aber but <b>hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> dies this <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> beat</b> mich me
[642]	<b>saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis vīcīt et<sup>Kon</sup> domum laudis compos<sup>AdjN</sup> revēnit:</b> wenigstens, at least, da when und and im Besitz possessor
[643]	<b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlaciō est.</b> dies that
[644]	<b>absit, dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude partā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub></b> solange provided that nur only erworben having been obtained
[645]	<b>domum recipiat sē;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> feram et<sup>Kon</sup> perforam usque<sup>Adv</sup></b> sich; himself; und and bis hin continuously
[645a]	<b>abitum ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animō</b> seines of him
[646]	<b>forti<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> offirmātō, Abl<sup>PerPas</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> mercēdis</b> mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
[647]	<b>datur mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat.</b> mir, to me, dass so that mein my
[647a]	<b>satis<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse dūcam.</b> genug enough mir for me
[648]	<b>virtūs praemium est optimum;<sup>AdjNSup</sup></b> das beste; best;
[649]	<b>virtūs omnibus<sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit profectō;<sup>Adv</sup></b> allen all in der Tat: surely:
[650]	<b>libertās salūs vīta rēs et<sup>Kon</sup> parentēs,</b> und and

[650a]		patria et <sup>Kon</sup> prōgnāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur:	
[652]	virtūs omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēt, omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> assunt alles in sich selbst all things in itself alles all things	
[653]	bona <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> penest virtūs. Güter den good things whom	
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrī exoptātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> crēdō adventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> domum, bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come	
[655]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat, quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrā <sup>Adv</sup> amō, praesertim <sup>Adv</sup> rē gestā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bene, <sup>Adv</sup> die who mich me die whom hingegen zumal vollbrachten who whom in return especially having been done gut, well,	
[656]	victis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hostibus: quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> posse superārī ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> den besiegten die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,	
[657]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auspiciō meō <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> ductū pīmō <sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus. sie them meinen my und im ersten them my and at the first	
[658]	certe <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sciō. gewiss certainly nämlich me mich der jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde indeed me to them expected as desired about to come	
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> rēre exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amīcae ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> meae? <sup>AdjD</sup> was? what? mich nicht erwartet kommt werden me not expected about to come meiner? meich mine?	
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus <sup>AdjN</sup> vir hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est. Sequere hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nam <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mein my dieser this doch hier lang my this indeed you du mich. me. denn for was what ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> revertitur jener that man	
[661]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> properāre sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aibat? an <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> temptat sciēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> der who soeben sich oder jener mich wissend knowing who a little ago himself or that man me	
[662]	atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult experīrī, suum <sup>AdjA</sup> abitum ut <sup>Kon</sup> dēsiderem? und and dies sich seinen damit and that himself his so that	
[663]	ēcastor <sup>ij</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> invitā <sup>AdjAbl</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum recipit suam. <sup>AdjA</sup> bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine. by Castor me indeed not unwilling himself his own.	
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redīre ad <sup>Prp</sup> nāvem meliust nōs. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā? zu zu wir. aus welchem Grund to we. by what	
[665]	Quia <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup> datūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est prandium advenientibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen. because at home about to give no one for those arriving.	
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentemst? <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Quia <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> sērō <sup>Adv</sup> advēnimus. wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? how to you now that into mind is?	
[667]	Qui? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> Alcumēnam ante <sup>Prp</sup> aedīs stāre saturam <sup>AdjA</sup> intellegō. wie? weil vor gesättigt how? because before sated	
[668]	Gravidam <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> reliqui cum <sup>Kon</sup> abeō. Ei <sup>ij</sup> periī miser. <sup>AdjN</sup> schwanger ich jene da hier als ach Elender. pregnant I that one here when ah wretched.	
[669]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? Ad <sup>Prp</sup> aquam praebendam <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> commodum <sup>Adv</sup> advēni domum, was dir zu zu reichen gerade what to you to be provided suitably	

[670] [SOSIA SERVUS]:	<b>decumō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>post<sup>Prp</sup></b>	<b>mēnse, ut<sup>Kon</sup></b>	<b>ratiōnem tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ductāre intellegō.</b>
	am zehnten in the tenth	nach after	wie as	dich you	
[671] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Bonō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>animō ēs. Scīn<sup>Pt</sup></b>	<b>quam<sup>Adv</sup></b>	<b>bonō<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>animō sim? si<sup>Kon</sup></b>
	guten of good	wie how	guten of good	wenn if	
[672] [SOSIA SERVUS]:	<b>numquam<sup>Adv</sup></b>	<b>edepolij tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>dīvīni<sup>AdjG</sup></b>	<b>crēduis post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem,</b>
	niemals never	bei Pollux by Pollux	du you	mir to me	der Wahrsagerei of a soothsayer
[673]	<b>ni<sup>Kon</sup></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>puteō, si<sup>Kon</sup></b>	<b>occepsō, animam omnem<sup>AdjA</sup> intertrāxerō.</b>
	wenn nicht unless	ich I	jenem to that	wenn if	ganz all
[674] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>modo; <sup>Adv</sup></b>	<b>alium<sup>AdjA</sup></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī allēgābō, nē<sup>Kon</sup> timē.</b>
	hier lang this way	mich me	nur; only;	einen anderen another	ich I
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Magis<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>meum<sup>AdjA</sup></b>	<b>officium facere, si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eam</b>
	mehr more	jetzt now	mich me	mein my	wenn if
	<b>adversum, <sup>Adv</sup> arbitror.</b>		entgegen, toward,		
[676] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Amphitruō uxōrem salūtat laetus<sup>AdjN</sup></b>	<b>spērātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b>		<b>suam, <sup>AdjA</sup></b>	
		froh glad		erwartete hopedfor	seine, his own,
[677]	<b>quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Thēbīs vir ūnam<sup>AdjA</sup></b>	<b>esse optimam<sup>AdjASup</sup></b>	<b>dījūdicat,</b>
	welche whom	von allen of all	eine one	beste best	
[678]	<b>quamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>adeō<sup>Adv</sup></b>	<b>cīvēs Thēbāni<sup>AdjN</sup></b>	<b>vērō<sup>Pt</sup></b>	<b>rūmiferant probam.<sup>AdjA</sup></b>
	welche und whom and	geradezu even	thebanischen Theban	doch truly	tüchtig. upright.
[679]	<b>valuistīn<sup>Pt</sup></b>	<b>usque?<sup>Adv</sup></b>	<b>exspectātun<sup>APt</sup><sub>Spn</sub></b>	<b>adveniō?</b>	<b>Hau<sup>Pt</sup> vīdī magis.<sup>AdvKmp</sup></b>
	durchgehend? continuously?			keineswegs not	mehr. more.
[680] [SOSIA SERVUS]:	<b>exspectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b>	<b>eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>salūtat magis<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>hau<sup>Pt</sup></b>	<b>quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> canem.</b>
	als Erwarteten expected	ihn him	mehr more	keineswegs not	irgend etwas anything
[681] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Et<sup>Kon</sup></b>	<b>cum<sup>Prp</sup></b>	<b>gravidam<sup>AdjA</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pulchrē<sup>Adv</sup></b>
	und and	mit with	schwangere pregnant	und and	mit with
				dich you	dich you
				schön beautifully	voll full
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Obsecrō ēcastor, ij quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>dēridiculi<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>grātiā<sup>Prp</sup></b>
	bei Castor, by Castor,	was why	du you	mich me	des Spottes of mockery
					um willen for the sake of
[683]	<b>sīc<sup>Adv</sup></b>	<b>salūtās atque<sup>Kon</sup></b>	<b>appellās, quasi<sup>Kon</sup></b>	<b>dūdum<sup>Adv</sup></b>	<b>nōn<sup>Pt</sup> vīderīs</b>
	so thus	und and	als ob as if	so eben a little ago	nicht not
[684]	<b>quasi<sup>Kon</sup></b>	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>prīmum<sup>Adv</sup></b>	<b>recipiās tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>Adv</sup></b>
	als ob as if	der who	jetzt now	zuerst first	dich yourself
					heim homeward
					hierher hither
					aus from
[685]	<b>[atque<sup>Kon</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>proinde<sup>Adv</sup></b>	<b>appellās quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> vīderīs? ]</b>
	[und land]	mich me	jetzt now	demgemäß accordingly	als ob as if
					um viel by much
					nach afterward
[686] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Immō<sup>Pt</sup></b>	<b>equidem<sup>Pt</sup></b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>nisi<sup>Kon</sup></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī gentium.<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>
	vielmehr rather	in der Tat indeed	dich you	außer wenn except	jetzt now
					heute today
					nirgend nowhere
					der Leute. of the peoples.
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Cū<sup>Adv</sup></b>	<b>negās?</b>	<b>Quia<sup>Kon</sup></b>	<b>vēra<sup>AdjA</sup></b>	<b>didicī dīcere. Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> facit</b>
	warum why		weil because	wahres true things	keineswegs not
[688]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>didicit id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>dēdiscit. an<sup>Kon</sup></b>	<b>perīclitāmini</b>
	der who	was what	dieses that	oder ob or	
[689]	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>animī<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>habeam?</b>	<b>sed<sup>Kon</sup></b>	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēvertimī tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup></b>
	was what	an Sinnen of mind	aber but	was what	hierher hither
					ihr you
					so so
					schnell? quickly?

[690]	<b>an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> pr auspicium commorātūm<sup>N PerPas</sup> est an<sup>Kon</sup> tempestās continet</b> oder ob dich aufgehalten oder ob or you having been delayed or
[691]	<b>qui<sup>N</sup> pr nōn<sup>Pt</sup> abiistī ad<sup>Prp</sup> legionēs, ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dixerās?</b> der nicht zu so wie so eben who not to thus as a little ago
[692] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr factum<sup>N</sup> PerPas est? Temptās. jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup> modo.<sup>Adv</sup></b> so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist a little ago? how recently that thing having been done eben. schon now so eben, just now.
[693]	<b>Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr potis<sup>AdjN</sup> est fierī, quaesō, ut<sup>Kon</sup> dīcis: jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup> modo?<sup>Adv</sup></b> wie dies möglich so dass schon so eben, eben? how that thing possible that now a little ago, only now?
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid<sup>N</sup> pr enim<sup>Pt</sup> cēnsēs? te<sup>A</sup> pr ut<sup>Kon</sup> dēlūdam contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem meum,<sup>AdjA</sup></b> was denn dich dass gegen meinen, what indeed you that against my,
[695]	<b>qui<sup>N</sup> pr nunc<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr advēnisse dīcās, modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> pr hinc<sup>Adv</sup> abierīs.</b> der jetzt zuerst dich soeben der von hier who now first you only now who from here
[696] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Haec<sup>N</sup> pr quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. Paulisper<sup>Adv</sup> manē,</b> dies doch ein wenig these indeed for a little while
[697] [SOSIA SERVUS]:	<b>dum<sup>Kon</sup> ēdormīscat ūnum<sup>AdjA</sup> somnum. Quaene<sup>N</sup> Pr vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt somniat?</b> während einen wer ? wachend while one who ? being awake
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> vigilō, et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt id<sup>A</sup> pr quod<sup>N</sup> pr factum<sup>N</sup> PerPas est fābulator.</b> in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist indeed by Castor and being awake that which having been done
[699]	<b>nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr vīdī. Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?</b> denn so eben vor und diesen da und dich wo wo in for a little ago before and that one and you where in
[700]	<b>Hic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr habitās. Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> PerPas est. Nōn<sup>Pt</sup> tacēs?</b> hier in wo du niemals gemacht worden ist here in where you never having been done nicht not
[701] [SOSIA SERVUS]:	<b>quid<sup>N</sup> pr si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū nāvis hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup> Pr dormientis<sup>A</sup> PrāAkt dētulit?</b> was wenn aus hierher uns schlafende what if from hither us sleeping
[702] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> assentāris hūic?<sup>D</sup> Pr Quid<sup>N</sup> Pr vīs fierī?</b> auch du auch diesem? was also you also to this? what
[703] [SOSIA SERVUS]:	<b>nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr scīs? Bacchae bacchanti<sup>D</sup> PrāAkt si<sup>Kon</sup> velis adversārier,</b> nicht du rasend seidend wenn not you raving if
[704]	<b>ex<sup>Prp</sup> īnsānā<sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs, feriet saepius;<sup>AdvKmp</sup></b> aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger; from crazy more crazy more often;
[705]	<b>si<sup>Kon</sup> obsequāre, ūnā<sup>Adv</sup> resolvās plāgā. At<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> qui<sup>N</sup> pr certa<sup>AdjN</sup> rēs</b> wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher if with one but by Pollux how sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	<b>hanc<sup>A</sup> pr est objūrgāre, quae<sup>N</sup> pr mē<sup>A</sup> pr hodiē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> PrāAkt domum<sup>Adv</sup></b> diese die mich heute ankommenden heim this who me today arriving homeward
[707]	<b>nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.</b>
[708]	<b>Alcumēna, ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre tē<sup>A</sup> pr volō. Quidvīs<sup>N</sup> Pr rogā.</b> eines dich was auch immer one you whatever

- [709] **Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit aut<sup>Kon</sup> superat superbia?**  
 etwa dir oder oder  
 whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjV</sup> vir, percontārier?**  
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
 how that thing into mind is to you from me, me my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia<sup>Kon</sup> salūtāre advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solēbās antidhāc,<sup>Adv</sup>**  
 weil ankommen mich früher,  
 because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt solent.**  
 ebenso wie Keusche ihre die  
 likewise as modest their own who
- [713] **eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> offendī domī.<sup>Adv</sup>**  
 durch jenen ohne Anteil dich gemacht ankommen  
 by that lacking you having been made arriving zu Hause.  
 zu home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor<sup>ij</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ilicō,<sup>Adv</sup>**  
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen sofort,  
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et<sup>Kon</sup> salūtāvī et<sup>Kon</sup> valuissēsne<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquisīvī simul,<sup>Adv</sup>**  
 und und durchgehend gleichzeitig,  
 and and continuously at the same time,
- [716] **mi<sup>AdjD</sup> vir, et<sup>Kon</sup> manum prehendī et<sup>Kon</sup> ösculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 mein und und dir.  
 my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī? Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> Sōsia.**  
 du ? gestern diesen und dich auch auch,  
 you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> paritūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> filium;**  
 ich jene da dir gebären werdende about to bear
- [719] **vērum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est puerō grāvida.<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> īnsāniā.**  
 aber nicht schwanger. was also?  
 but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> deōs quaeſō, ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam filium.**  
 in der Tat gesund und dass heil  
 indeed sane and so that safe
- [721] **vērum<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum magnum<sup>AdjA</sup> habēbis, sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suum<sup>AdjA</sup> officium facit:**  
 aber du große wenn dieser sein eigenes  
 but you big if this man his own
- [722] **ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōmen, ōminātor, capiēs quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> condecet.**  
 wegen dieses da was dich  
 because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> praegnāti<sup>AdjD</sup> oportet et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> mālum dārī,**  
 denn wirklich der Schwangeren und und  
 for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obrōdat sit, animō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse occēperit.**  
 damit was dem Gemüt wenn schlecht  
 so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdistī? Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquām, sī<sup>Kon</sup> vīs deciēns<sup>Adv</sup> dicere.**  
 du mich gestern hier ich, wenn zehnmal  
 you me yesterday here I, if ten times
- [726] **In<sup>Prp</sup> somnīs fortasse?<sup>Adv</sup> Immō<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vigilāntem.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Vae<sup>ij</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seien. weh mir.  
 in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Dēlīrat uxor. Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī percita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.**  
 was dir von schwarzer auf geregzt worden  
 what to you with black having been stirred
- [728] **nūlla<sup>AdjN</sup> rēs tam<sup>Adv</sup> dēlīrantis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hominēs concinnat cito.<sup>Adv</sup>**  
 keine so wahn redende schnell.  
 no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēnsistī, mulier, implicīscier?**  
 wo zuerst dir  
 when first to you

- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **E**quidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum. Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās,  
in der Tat  
indeed  
bei Castor  
by Castor  
gesund  
sane  
und  
and  
heil  
safe  
warum  
why  
also  
therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctū in<sup>Prp</sup> portum advecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus?  
dich  
you  
gestern  
yesterday  
mich  
me  
die wir  
who  
in dieser  
on this  
in  
into  
her gebracht worden  
having been carried
- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī in<sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem, <sup>AdjA</sup>  
dort  
there  
und  
and  
dort  
there  
in  
in  
durchgehende,  
everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem hūc<sup>Adv</sup> tetulī etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedis, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū  
und nicht  
and not  
meinen  
my  
hierher  
hither  
auch  
even  
in  
into  
dass  
when  
mit  
with
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum ad<sup>Prp</sup> Tēlōboās hostīs eōsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> vīcimus.  
von hier  
from here  
auf gebrochen  
having set out  
zu  
to  
jene und  
them and  
als  
when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr cēnāvistī et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr cubuistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?  
vielmehr  
rather  
mit mir  
with me  
und  
and  
mit mir  
with me  
was  
what
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē; de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup> nesciō.  
Wahres  
true things  
nicht  
not  
doch  
indeed  
bei Herkules  
by Hercules  
über  
about  
dieser  
this  
über  
about  
anderen  
other things
- [737] Prīmulō<sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō<sup>Adv</sup> modō?  
ganz früh  
at very first  
zu  
to  
wie  
in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit, ut<sup>Kon</sup> commeminit: somnium nārrat tibi. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
richtig  
rightly  
so wie  
as  
dir.  
to you.
- [739] sed<sup>Kon</sup> mulier, postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōdigīalī<sup>AdjD</sup> Jovī  
aber,  
but,  
nachdem  
after  
auf gewacht worden  
having been awokened  
dich  
you  
unheil verkündenden  
to prodigy averting
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā salsā<sup>AdjAbl</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre comprecātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> oportuit.  
oder  
or  
gesalzenem  
salted  
heute  
today  
oder  
or  
an gebetet habend  
having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capitī tuō.<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēfert, si<sup>Kon</sup> cūrāverīs.  
weh  
woe  
deinen.  
your.  
durch deine  
by your  
dies da  
that  
wenn  
if
- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclēmenter<sup>Adv</sup> dīcit, atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup>  
wiederum  
again  
schon  
now  
dieser  
this man  
gegen  
against  
mich  
me  
hart  
harshly  
und auch  
and  
dies  
that  
ohne  
without  
malō.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīc: egone<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiī hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?  
du.  
du  
ich?  
I?  
von  
from  
dir  
you  
von hier  
from here  
heute  
today  
bei  
at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nārrāvit mī. <sup>D</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> fuerit proelium?  
wer  
who  
also  
therefore  
außer  
except  
ihr  
youpl  
mir,  
to me,  
jenem  
to him  
wie  
how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs? Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audīvī, ut<sup>Kon</sup> urbem  
oder etwa  
or  
auch  
also  
dies  
that  
du  
you  
ja  
indeed  
da ich  
who  
von  
from  
dir  
you  
dass  
that  
maximam<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque<sup>Kon</sup> Pterelam tūtē<sup>Adv</sup> occīderīs.  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxi? Tūtē<sup>Adv</sup> istic,<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sōsiā.  
ich?  
I?  
dies da  
that  
selbst  
you yourself  
da,  
there,  
auch  
also  
stehend  
with standing by  
diesem  
this
- [748] Audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nārrāre haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē?<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīverim?  
du  
you  
mich  
me  
dieses alles  
these things  
heute?  
today?  
wo  
where  
ich  
I

[749]	<b>Hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rogā.</b> <b>Mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>praeſente</b> <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>factum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est,</b> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sciam.</b>	diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Mīrum</b> <sup>AdjN</sup> <b>quin</b> <sup>Pt</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>adversus</b> <sup>Prp</sup> <b>dīcat.</b> <b>Sōsia,</b> <b>age</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>aspice.</b>	wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against mich me hierher here
[751] [SOSIA SERVUS]:	<b>Spectō.</b> <b>Vēra</b> <sup>AdjA</sup> <b>volo</b> <b>loqui</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōlō</b> <b>assentārī</b> <b>mihi.</b> <sup>D</sup>	Wahres true things  dich, you, mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	<b>audīvistīn</b> <sup>Pt</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodie</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>illi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīcere</b> <b>ea</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illa</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>autumat?</b>	du you heute today mich me jener to her diese those things die which jene she
[753] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quaesō</b> <b>edepol,</b> <sup>ij</sup> <b>num</b> <sup>Pt</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quoque</b> <sup>Pt</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>īnsānīs,</b> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>interrogās,</b>	bei Pollux, by Pollux, etwa whether du you auch also sogar also wenn when dies this mich me
[754]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ipſus</b> <sup>AdjN</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>prīmūm</b> <sup>Adv</sup> <b>istanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tēcum</b> <sup>AbIPrp</sup> <b>cōspiciō</b> <b>simul?</b> <sup>Adv</sup>	da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>mulier?</b> <b>audīn</b> <sup>Pt</sup> <b>illum?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vērō,</b> <sup>Pt</sup> <b>ac</b> <sup>Kon</sup> <b>falsum</b> <sup>AdjA</sup> <b>dīcere.</b>	was what jetzt, now, jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false
[756]	<b>Neque</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>virō</b> <b>ipſi</b> <sup>AdjD</sup> <b>crēdis?</b> <b>Eō</b> <sup>Adv</sup> <b>fit</b> <b>quia</b> <sup>Kon</sup>	und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself daher for that reason weil because
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>plūrīmūm</b> <sup>AdvSup</sup> <b>crēdō</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>sciō</b> <b>istaec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>proinde</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>prōloquor.</b>	am meisten most und and dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
[758] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Tūn</b> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>heri</b> <sup>Adv</sup> <b>advēnisse</b> <b>dīcis?</b> <b>Tūn</b> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>abiisse</b> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>negās?</b>	du ? do you ? mich me gestern yesterday du ? do you ? dich you heute today von hier from here
[759]	<b>Negō</b> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō,</b> <sup>Pt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>advenīre</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>prīmūm</b> <sup>Adv</sup> <b>ajō</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>domum.</b>	nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me jetzt now zuerst first zu to dir you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Obsecrō,</b> <b>etiamne</b> <sup>AdvPt</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>negābis,</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>auream</b> <sup>AdjA</sup> <b>pateram</b> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	auch ? also ? dieses this dich you goldene golden mir to me
[761]	<b>dedisse</b> <b>dōnō</b> <b>hodiē,</b> <sup>Adv</sup> <b>qua</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>illi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dōnātūm</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>esse</b> <b>dīxerās?</b>	heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented
[762] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Neque</b> <sup>Kon</sup> <b>edepol</b> <sup>ij</sup> <b>dedī</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>dīxī;</b> <b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>animātūs</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>fuī</b>	weder nor bei Pollux by Pollux noch nor aber but so thus gestimmt having been minded
[763]	<b>itaque</b> <sup>Kon</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ea</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>paterā</b> <b>dōnēm.</b> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istūc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	daher and so jetzt now so dass so that mit dieser with that dich you aber but wer who dieses da dir to you
[764]	<b>dīxit?</b> <b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>audīvī</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>tuā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>accēpī</b> <b>manū</b>	ich I in der Tat indeed von out of dir you und and von out of deiner your
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>pateram.</b> <b>Mane,</b> <b>mane,</b> <b>obsecrō</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nīmis</b> <sup>Adv</sup> <b>dēmīror,</b> <b>Sōsia,</b>	dich. you. zu sehr too much
[766] [AMPHITRUO DUX]:	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illaec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dōnātūm</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>esse</b> <b>aureā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>paterā</b> <b>sciat,</b>	wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented golden with a golden
[767]	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>convēniſtī</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>nārrāvistī</b> <b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>omnia.</b> <sup>AdjA</sup>	wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman und and dieses these things alles. all.

- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dixī neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vidi nisi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> simul<sup>Adv</sup>**  
 weder bei Pollux ich noch jene da that woman nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit hominis? Vīn<sup>Pt</sup> prōferrī pateram? Prōferri volō.**  
 was dies this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. ī tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Thessala, intus<sup>Adv</sup> pateram prōfertō forās, Adv**  
 du, drinnen hinaus,  
 you, inside outside,
- [771] **quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> vir dōnāvit mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Sēcēde hūc<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,**  
 mit der heute mein mich. hierher du,  
 with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enīm<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mīror maximē,<sup>AdvSup</sup>**  
 nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
 for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habet illam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> crēdis id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cistellulā**  
 wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
 if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fertur? Salvum<sup>AdjN</sup> signum est? īspice.**  
 deinem versiegelt heil intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> est ut<sup>Kon</sup> obsignāvī. Quaesō, quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jubēs**  
 richtig, so wie warum nicht du jene da  
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō<sup>Prp</sup> cerritā<sup>AdjAbl</sup> circumferī? Edepol<sup>ij</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est opus;**  
 als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
 as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> lāruārum plēnast. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?**  
 denn dies doch bei Pollux was  
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pateram, eccam.<sup>ij</sup> Cedo mī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Age aspice hūc<sup>Adv</sup> sīs nūnciam<sup>Adv</sup>**  
 da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfītiāre; quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> convincam palam.**  
 du der da was getan worden welchen ich schon hier  
 you who the things which having been done whom I now here  
 öffentlich. openly.
- [780] **estne<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patera, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> donatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> illī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Summe<sup>AdjV</sup>**  
 dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
 this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videō? haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> east profectō<sup>Adv</sup> patera. periī, Sōsia.**  
 was ich dies in der Tat  
 what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestīglātrīx multō<sup>Adv</sup> mulier maxima<sup>AdjNSup</sup> est**  
 oder bei Pollux diese um viel größte  
 or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut<sup>Kon</sup> pateram hīc<sup>Adv</sup> inesse oportet. Agedum,<sup>ij</sup> exsolve cistulam.**  
 oder hier nun denn,  
 or here come then,
- [784] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsolvam? obsignātast rēctē,<sup>Adv</sup> rēs gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est bene:<sup>Adv</sup>**  
 warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
 why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperistī Amphitruōnem alium,<sup>AdjA</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperī Sōsiam;**  
 du einen anderen, einen anderen ich  
 you another, another I
- [786] **nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> patera pateram peperit, omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.**  
 jetzt wenn alle  
 now if all

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum<sup>AdjN</sup> est aperire atque<sup>Kon</sup> inspicere. Vide sīs signī quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet,**  
 sicher  
certain und  
and was  
what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> culpam cōferās. Aperī modo;<sup>Adv</sup>**  
 nicht dass  
lest später auf  
onto mich me nur;  
only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlirantīs<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> facere dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> postulat.**  
 denn  
for dies doch uns irrend seiend  
this indeed us of raving durch Worte  
with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> est nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō**  
 woher  
whence dies also wenn nicht von  
this therefore now unless dir  
mir to me  
**data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est?**  
 gegeben  
having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquītō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Juppiter, prō<sup>Prp</sup> Juppiter.**  
 mir  
to me dieses da erforscht.  
dieses that thing with examination. bei  
by
- [792] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Hīc<sup>Adv</sup> patera nūlla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?**  
 was  
what dir hier keine in was  
to you here no what ich  
what to you hier keine in was what ich  
what to you here no what ich
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst. At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret, tuō.<sup>AdjAbl</sup>**  
 dies  
that was aber mit schon wenn nicht deiner.  
 that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> appāret. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit? Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogat.**  
 dies  
this doch wer also dir der he who mich  
this indeed who also to you to you me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> nāvī clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> aliā<sup>AdjAbl</sup> viā**  
 mich  
me weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurrīstī, atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exēmistī atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 und von hier du selbst und und sie  
 and from here you yourself and and her
- [797] **huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedistī, post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> obsignāstī clanculum.<sup>Adv</sup>**  
 dieser nach dieser wieder heimlich.  
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adjuvās īnsāniā?**  
 weh  
ah mir, schon du auch dieses  
for me, now you also of this
- [799] **āin<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advēnisse hūc?<sup>Adv</sup> Ājō, adveniēnsque<sup>NKon</sup> PrÄkt ilicō<sup>Adv</sup>**  
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort  
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī, et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ösculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 mich und ich dich, und dir.  
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet prīncipium dē<sup>Prp</sup> ösculō. Perge exsequī.**  
 schon jenes nicht über  
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> lāvī? Accubuistī. Eugae<sup>ij</sup> optimē.<sup>AdvSup</sup>**  
 was nachdem bravo sehr gut.  
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc<sup>Adv</sup> exquīre. Nē<sup>Kon</sup> interpellā. perge porrō<sup>Adv</sup> dicere.**  
 nun nicht weiter  
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; cēnāvistī mēcum,<sup>AbIPrp</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accubuī simul.<sup>Adv</sup>**  
 aufgetragen worden mit mir,  
 having been set with me, ich gleichzeitig.  
 together
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Ei<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet convīvium.**  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht  
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo<sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?**  
 nur was nachdem  
 only what after

- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē<sup>A</sup> Pr dormītāre aibās; mēnsa ablāta<sup>N</sup> PerPas est, cubitum<sup>A</sup> Spn hinc<sup>Adv</sup> abiimus.**  
dich  
you  
wegengetragen worden  
having been carried off  
von hier  
from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr cubuistī? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup> Pr lectō tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.**  
wo  
where  
du  
you  
in  
in  
dem selben  
the same  
mit dir  
with you  
zusammen  
together  
in  
in
- [809] **Perdidisti. Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est? Haec<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem dedit.**  
was  
what  
dir  
to you  
dies  
she  
me  
soeben  
just  
zu  
to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> amābō? Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr appellā. Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est? Perī miser,<sup>AdjN</sup>**  
was  
what  
schon,  
now,  
nicht  
do not  
rede an  
me  
was  
what  
dir  
to you  
Elender,  
wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia<sup>Kon</sup> pudīcitiae hujus<sup>G</sup> Pr vitium mē<sup>Abl</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup> PräAkt est additum.<sup>N</sup> PerPas**  
weil  
because  
dieser  
of this  
bei mir  
me  
von hier  
from here  
abwesend  
absent  
hinzugefügt worden.  
added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, ij cūr<sup>Adv</sup> istūc, A<sup>A</sup> Pr mi<sup>AdjD</sup> vir, ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup> Pr audiō?**  
bei Castor,  
by Castor,  
warum  
why  
dieses da,  
that thing,  
meinem  
my  
von  
from  
dir  
you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego<sup>N</sup> Pr tuus<sup>AdjN</sup> sim? nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr appellā, falsa, AdjV falsō<sup>AdjAbl</sup> nōmine.**  
ich  
I  
dein  
your  
nicht  
do not  
nenn an  
me  
Falsche,  
false woman,  
falschem  
with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec<sup>N</sup> Pr rēs, sī<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> mulier facta<sup>N</sup> PerPas est ex<sup>Prp</sup> virō.**  
diese  
this  
wenn  
if  
doch  
indeed  
diese  
this  
schon  
now  
geworden  
having been made  
aus  
out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr fēcī, quā<sup>Abl</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup> PerPas dicantur mihi?<sup>D</sup> Pr**  
was  
what  
ich  
I  
weswegen  
by which  
dieses da  
those things  
wegen  
because of  
Gesagtes  
said things  
mir?  
to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē<sup>N</sup> Pr ēdictās facta tua, AdjA ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr quaeris quid<sup>N</sup> Pr dēliquerīs.**  
du selbst  
you yourself  
deine,  
your,  
von  
from  
mir  
me  
was  
what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr dēliquiī, sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> Pr nūpta<sup>N</sup> PerPas sum, tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr fuī?**  
was  
what  
ich  
I  
dir  
to you  
wenn,  
if,  
dem  
to whom  
verheiratet  
married  
mit dir  
with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tū<sup>NPt</sup> Pr mēcūm<sup>AblPrp</sup> Pr fuerīs? quid<sup>N</sup> Pr illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>**  
du ?  
you ?  
mit mir  
with me  
was  
what  
auf jene Weise  
that way  
unverschämter  
shameless  
kühner?  
more boldly?
- [819] **saltem, Pt tūtē<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās, sūmās mūtuum.<sup>AdjA</sup>**  
wenigstens,  
at least,  
du selbst  
you yourself  
wenn  
if  
geborgt es.  
as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc<sup>N</sup> Pr facinus, quod<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr īsimulās, nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet.**  
dieses da  
that  
was  
which  
du  
you  
unserem  
to our  
nicht  
not
- [821] **tū<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr impudīcitīā captās, capere nōn<sup>Pt</sup> potēs.**  
du  
you  
wenn  
if  
mich  
me  
nicht  
not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō<sup>Prp</sup> dī immortālēs, AdjV cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr saltem, Pt Sōsia?**  
o  
by  
unsterbliche,  
immortal,  
du  
you  
mich  
me  
wenigstens,  
at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Adv Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sup>AdjAbl</sup>**  
beinahe.  
almost.  
ich  
I  
gestern  
yesterday  
im  
in  
im  
in  
persischen?  
Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihī<sup>D</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> assunt testēs, qui<sup>N</sup> Pr illud<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr dīcam assentiant.**  
mir  
to me  
auch  
also  
die  
who  
jenes  
that  
was  
which  
ich  
I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr negōtī dīcam, nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup> Pr est**  
was  
what  
dieses da  
that  
außer  
unless  
wenn  
if  
irgendwer  
someone
- [826] **Amphitruō alias, AdjN qui<sup>N</sup> Pr forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> absentī<sup>D</sup> PräAkt tamen<sup>Pt</sup>**  
ein anderer,  
another,  
der  
who  
zufällig  
by chance  
dich  
you  
von hier  
from here  
abwesendem  
absent  
dennoch  
however

[827]	<b>tuam</b> <sup>AdjA</sup> <b>rem</b> <b>cūret</b> <b>tēque</b> <sup>AKon</sup> <b>Pr</b> <b>absente</b> <sup>Abl</sup> <b>PräAkt</b> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>mūnus</b> <b>fungātur</b> <b>tuum.</b> <sup>AdjA</sup>	deine your	dich und you and	abwesend being absent	hier here	dein. your.		
[828]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>illo</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>subditivō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>Sōsiā</b> <b>mīrum</b> <sup>AdjN</sup> <b>nimist,</b>	denn for	als when	über about	jenem that	untergeschobenen substitute		
[829]	<b>certē</b> <sup>Adv</sup> <b>de</b> <sup>Prp</sup> <b>istōc</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>Amphitruōne</b> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>alterum</b> <sup>AdjN</sup> <b>mīrum</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <b>magis.</b> <sup>AdvKmp</sup>	gewiss certainly	über about	diesen da that	schon now	ein anderes another	Seltsames wonder	mehr. more.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Nescioquis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>praestrigiātor</b> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>frustrātur</b> <b>mulierem.</b>	irgendeiner someone unknown	diese	this				
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Per</b> <sup>Prp</sup> <b>suprēmī</b> <sup>AdjG</sup> <b>rēgis</b> <b>rēnum</b> <b>jūrō</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>mātrem</b> <b>familiās</b>	bei by	des höchsten of highest		und and			
[832]	<b>Jūnōnem,</b> <b>quam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>verērī</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>metuere</b> <b>est</b> <b>pār</b> <sup>AdjN</sup> <b>maximē,</b> <sup>AdvSup</sup>	die whom	mirch me	und and	gleich equal	am meisten, most,		
[833]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>mi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>extrā</b> <sup>Prp</sup> <b>ūnum</b> <sup>AdjA</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>mortālis</b> <b>nēmō</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>corpus</b> <b>corpore</b>	dass that	mir to me	außer beyond	einen one	dich you	niemand no one	
[834]	<b>contigit,</b> <b>quō</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>impudicam</b> <sup>AdjA</sup> <b>faceret.</b> <b>Vēra</b> <sup>AdjN</sup> <b>istaec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>velim.</b>	wodurch by which	mirch me	unkeusch unchaste		Wahres true things	dieses da those things	
[835]	<b>Vēra</b> <sup>AdjA</sup> <b>dīcō,</b> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>nēquīquam,</b> <sup>Adv</sup> <b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>vīs</b> <b>crēdere.</b>	Wahres true things	aber but	vergeblich, in vain,	weil since	nicht not		
[836] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Mulier</b> <b>ēs,</b> <b>audācter</b> <sup>Adv</sup> <b>jūrās.</b> <b>Quae</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>dēlīquit,</b> <b>decet</b>	kühn boldly		die who	nicht not			
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>audācem</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse,</b> <b>cōfidenter</b> <sup>Adv</sup> <b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>prōtervē</b> <sup>Adv</sup> <b>loqui.</b>	kühn bold		zuversichtlich confidently	für for	sich herself	und and	dreist insolently
[838] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Satis</b> <sup>Adv</sup> <b>audāctēr.</b> <sup>Adv</sup> <b>Ut</b> <sup>Kon</sup> <b>pudīcam</b> <sup>AdjA</sup> <b>decet.</b> <b>Enim</b> <sup>Pt</sup> <b>verbīs</b> <b>probās.</b>	ziemlich enough	kühn. boldly.	wie as	Keusche chaste	denn indeed		
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>illam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>dōtem</b> <b>dūcō</b> <b>esse,</b> <b>quae</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>dōs</b> <b>dīcitur,</b>	nicht not	ich I	jene that	mir for me	die which		
[840]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>pudīcitiam</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>pudōrem</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>sēdātum</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>cupīdinem,</b>	sondern but		und and	und and	beruhigte settled down		
[841]	<b>deum</b> <b>metum,</b> <b>parentum</b> <b>amōrem</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>cognātum</b> <b>concordiam,</b>				und and			
[842]	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>mōrigera</b> <sup>AdjN</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>mūnifica</b> <sup>AdjN</sup> <b>sim</b> <b>bonīs</b> <sup>AdjD</sup> <b>prōsim</b> <b>probīs.</b> <sup>AdjD</sup>	dir to you	gefährig compliant	und auch and	dass that	wohltätig generous	den Guten, to the good,	den Tüchtigen, the upright.
[843] [SOSIA SERVUS]:	<b>Ne</b> <sup>Pt</sup> <b>ista</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>edepol,</b> <sup>iij</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>vēra</b> <sup>AdjA</sup> <b>loquitur,</b> <b>examussim</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b>	doch nicht indeed	jene that woman	bei Pollux, by Pollux,	wenn if	diese she	Wahres true things	genau exactly
	<b>optima.</b> <sup>AdjNSup</sup>						die Beste. best.	
[844] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Dēlēnītus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>sum</b> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>ita,</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sim</b> <b>nesciam.</b>	verlockt worden having been charmed		in der Tat indeed	so, so,	dass that	mirch me	wer who
[845] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō</b> <b>ēs</b> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>cave</b> <b>sīs</b> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ūsū</b> <b>perduīs:</b>		in der Tat, indeed,		dass nicht lest	du you	dich yourself	
[846]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hominēs</b> <b>immūtantur,</b> <b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>peregrē</b> <sup>Adv</sup> <b>advēnimus.</b>	so thus	jetzt now		nachdem after when		auswärts abroad	

[847] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Mulier, istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem inquisitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est nōn<sup>Pt</sup> āmittere.</b>
	jene da that
	un untersucht having been investigated
	fest certain
	nicht not
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> libente<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> faciēs. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais? respondē mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>
	bei Pollux by Pollux
	mich me
	willig willing
	was what
	mir, to me,
[849] [AMPHITRUO DUX]:	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> addūcō tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup><sub>ā<sup>Prp</sup></sub> nāvī Naucratem,</b>
	was what
	wenn if
	deinen your
	hierher hither
	von from
[850]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> dēnegat</b>
	der who
	mit mir with me
	zusammen together
	mit gefahren ist has traveled
	zusammen together
	und and
	dieser he
	wenn if
[851]	<b>facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcis, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est fierī?</b>
	Taten deeds
	die which
	du you
	getan deeds
	was what
	dir for you
	angemessen fair
[852]	<b>numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multem mātrīmōniō?</b>
	etwa by any chance
	dass ich nicht that not
	dich you
	hierfür with this
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Si<sup>Kon</sup> dēlīqūi, nūlla<sup>AdjN</sup> causa est. Convenit. tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,</b>
	wenn if
	kein no
	du, you,
[854] [AMPHITRUO DUX]:	<b>dūc hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō.<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam Naucratem.</b>
	diese these
	hinein. indoors.
	ich I
	hierher hither
	vom from
	mit mir with me
[855] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō est. dīc mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō.<sup>Adv</sup></b>
	jetzt now
	doch indeed
	außer except
	uns us
	mir to me
	Wahres truth
	ernsthaft: seriously:
[856]	<b>ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?</b>
	irgend wer is anyone
	anderer other
	der who
	meiner of me
	ähnlich similar
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Abin hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, si<sup>Kon</sup> jubēs.</b>
	von hier hence
	von from
	mir me
	würdig worthy
	wenn if
[858]	<b>Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>ij</sup> facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet</b>
	allzu too
	bei Castor by Castor
	seltsam strange
	dass that
	jenem to him
	beliebt gewesen having been pleasing
[859]	<b>meō<sup>AdjD</sup> virō sīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īsimulāre falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum.<sup>AdjN</sup></b>
	meinem to my
	so thus
	mich me
	falsch falsely
	so so
	schlumm. evil.
[860]	<b>quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucratē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscam meō<sup>AdjAbl</sup></b>
	was auch immer whatever
	schon now
	von from
	dem Verwandten kinsman
	dies that
	meinem. my.

## Akt III

### Szene iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	<b>Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia</b>
	ich I
	jener that
	dem to whom
[862]	<b>īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit, quandō<sup>Adv</sup> commodumst,</b>
	derselbe the same
	der who
	wenn when
[863]	<b>in<sup>Prp</sup> superiōre<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō cēnāculō,</b>
	in in
	dem oberen upper
	wo ich who
[864]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō Juppiter, quando<sup>Adv</sup> libet;</b>
	der who
	bisweilen sometimes
	wenn when
[865]	<b>hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> extemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō, īlico<sup>Adv</sup></b>
	hierher hither
	aber but now
	sobald when
	sofort immediately
	gleich on the spot

- |       |  |   |              |
|-------|--|---|--------------|
| [866] | <b>Amphitruō fiō et<sup>Kon</sup> vestītum immūtō meum.</b> <sup>AdjA</sup>  | und<br>and  | mein.<br>my. |
| [867] | <b>nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestri<sup>G</sup> Pr veniō grātiā, Pr</b>   | jetzt<br>now hierher<br>hither der Euren<br>of youpl um willen,<br>for the sake of, |              |
| [868] | <b>nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> Pr incohātam<sup>A</sup> PerPas trānsigam cōmoediam;</b>  | damit nicht<br>lest diese<br>this angefangen wordene<br>having been begun           |              |
| [869] | <b>simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup> Pr vir īsontem<sup>AdjA</sup> probrī</b>  | zugleich<br>at the same time die<br>whom unschuldig<br>innocent                     |              |
| [870] | <b>Amphitruō accūsat, vēnī ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:</b>  | damit<br>so that  |              |
| [871] | <b>nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup> Pr contrāxerim,</b>                                   | denn<br>for meine<br>my dass<br>because ich selbst<br>I myself                      |              |
| [872] | <b>sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr Alcumēnae innocentī<sup>AdjD</sup> expetat.</b>  | wenn<br>if dies<br>that unschuldigen<br>innocent                                    |              |
| [873] | <b>nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet, A<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> occēpī semel, <sup>Adv</sup></b>                                   | jetzt<br>now mich selbst,<br>myself, wie<br>as einmal,<br>once,                     |              |
| [874] | <b>esse assimulābō, atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup> Pr familiam</b>   | und<br>and in<br>into dieser<br>of these  |              |
| [875] | <b>frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam maximam;</b> <sup>AdjASup</sup>   | heute<br>today sehr große;<br>very great;   |              |
| [876] | <b>post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam rēs fiat palam<sup>Adv</sup></b>  | danach<br>afterwards also endlich<br>therefore now at last offenkundig<br>openly    |              |
| [877] | <b>atque<sup>Kon</sup> Alcumēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram</b>   | und<br>and zur<br>in  |              |
| [878] | <b>faciamque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr gravida<sup>AdjN</sup> est virō</b> | dass<br>so that mit einem<br>with one und<br>and was<br>what schwanger<br>pregnant  |              |
| [879] | <b>et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr gravidast pariat sine<sup>Prp</sup> dolōribus.</b>                                   | und<br>and von mir daß<br>me that ohne<br>without                                   |              |
| [880] | <b>Mercurium jussī mē<sup>A</sup> Pr continuō<sup>Adv</sup> cōsequī,</b>   | mich<br>me sofort<br>immediately  |              |
| [881] | <b>sī<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr vellem imperāre. nunc<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr alloquar.</b>                                  | wenn<br>if etwas<br>anything jetzt<br>now diese<br>this woman                       |              |

## Szene III.II

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in<sup>Prp</sup> aedibus. ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probri,**  
 im in so thus mich me
- [883] **stuprī, dēdecoris a<sup>Prp</sup> virō argūtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>**  
 von by angeklagt wordene meinem!  
 having been accused my!
- [884] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat,**  
 jene those things die which getan having been done un getan undone
- [885] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> admīsi arguit;**  
 die which und nicht nor getan having been done und nicht ich I an onto mir me
- [886] **atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsque<sup>Adv</sup> dēque<sup>Adv</sup> esse habitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat.**  
 und and dies that auf und upwards ab downwards halten werdende about to hold
- [887] **nōn<sup>Pt</sup> edepolij faciam, neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar probri**  
 nicht not bei Pollux und nicht mich me
- [888] **falsō<sup>AdjAbl</sup> īsimulātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quin<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dēseram**  
 falsch falsely angeklagt wordene, sondernd daß ich I jenen him oder or  
 having been accused, that not
- [889] **aut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> faciat mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> adjūret īsuper,**  
 oder or genug mir jener und überdies,  
 enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īsontem<sup>AdjA</sup> prōlilit.**  
 Gesagtes things said welches gegen mich unschuldig
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fieri quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postulat,**  
 zu machen to be done mir dieses, was which jene da
- [892] **si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studeam recipere,**  
 wenn if mich jene liebend zu sich selbst
- [893] **quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Amphitruōni<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offuit**  
 da since ich was dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo
- [894] **atque<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> amor negōtium**  
 und and jenem vorhin mein my
- [895] **īsonti<sup>AdjD</sup> exhibuit, nunc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> īsonti<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 dem Unschuldigen to the innocent nun aber dem Unschuldigen mir to me
- [896] **illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> īra in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> expetent.**  
 dessen of that one gegen diese und übel Gesagtes
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed<sup>Kon</sup> eccumij video qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> arguit**  
 aber but sieh da der mich Elende
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō, uxor, colloquī.**  
 mit dir you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āvertisti? Ita<sup>Adv</sup> ingenī ingenium meumst:<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>**  
 wohin where dich so mein ist:  
 where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs semper<sup>Adv</sup> ūsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum optuērier.**  
 immer always hassend having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heiaij autem<sup>Pt</sup> inimīcōs? Sic<sup>Adv</sup> est, vēra<sup>AdjA</sup> praedicō;**  
 hei da aber so Wahres  
 hey but now thus true things

- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsō<sup>AdjAbl</sup> dīcī īnsimulātūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> ēs.**  
 wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
 unless unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis<sup>Adv</sup> īrācunda<sup>AdjN</sup> ēs. Potin<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineās manum?**  
 zu sehr zornig kannst du ? dass  
 too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> sīs sānus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> sapiās satis,<sup>Adv</sup>**  
 denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
 for indeed surely, if sane or enough,
- [905] **quam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> impudicam<sup>AdjA</sup> esse arbitrēre et<sup>Kon</sup> praedicēs,**  
 als du unkeusche und  
 whom you unchaste and
- [906] **cum<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sermōnem nec<sup>Kon</sup> jocō nec<sup>Kon</sup> sēriō<sup>Adv</sup>**  
 mit ihr da du weder noch im Ernst  
 with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeās, nisi<sup>Kon</sup> sīs stultior<sup>AdjNKmp</sup> stultissimō<sup>AdjAbISup</sup>.**  
 für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.  
 for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Si<sup>Kon</sup> dīxī, nihilō magis<sup>AdvKmp</sup> ēs, neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse arbitror,**  
 wenn mehr und nicht ich  
 if more and not I
- [909] **et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> rēvertī uti<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pūrgārem tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 und deshalb hierher damit mich vor dir.  
 and that to here so that myself to you.
- [910] **nam<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meō<sup>AdjAbI</sup> animō fuit aegrius,<sup>AdjNKmp</sup>**  
 denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
 for indeed never anything to my more troubled,
- [911] **quam<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> audīvī tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse īrātam<sup>AdjA</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 als nachdem dich zornige mir.  
 than after when you angry at me.
- [912] **cūr<sup>Adv</sup> dīxistī? inquiēs. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expediam tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 warum ich dir.  
 why I to you.
- [913] **nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> quo<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse impudicam<sup>AdjA</sup> crēderem;**  
 nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
 not by Pollux that you unchaste
- [914] **vērum<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum animum tuum,<sup>AdjA</sup>**  
 sondern erprob habend deinen,  
 but having tested your,
- [915] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facerēs et<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferre indūcerēs.**  
 was und auf welche dies  
 what and in what that
- [916] **equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīixeram dūdum<sup>Adv</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 in der Tat jene vorhin dir,  
 indeed those things a while ago to you,
- [917] **rīdiculī causā.<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogātō Sōsiām.**  
 wegen. oder auch diesen  
 for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis meum<sup>AdjA</sup> cognātūm Naucratēm,**  
 warum denn nicht hierher meinen  
 why not hither my
- [919] **testem quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxerās,**  
 den soeben du herzuführen werdend  
 whom a while ago you about to bring
- [920] **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse? Si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est per<sup>Prp</sup> jocum,**  
 dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
 you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.**  
 nicht angemessen dies dir ernstlich  
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō quām<sup>Adv</sup> doluerit cordī meō<sup>AdjD</sup>**  
 ich ihn wie sehr meinem.  
 I him how my.

- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē, A<sup>Pr</sup> Alcumēna, ōrō obsecrō,**  
 bei by die rechte right hand deine your dich, you,
- [924] **dā mihi<sup>D</sup> pr hanc<sup>A</sup> pr veniam, ignōsce, īrāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.**  
 mir to me diese this zornig angry nicht nicht  
 to me this angry not
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup> Pr istaec<sup>A</sup> pr fēci verba virtūte irrita;<sup>AdjA</sup>**  
 ich I dieses da those things wirkungslos; void;
- [926] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup> PerPas mē<sup>A</sup> pr impudicis<sup>AdjAbl</sup> abstini,**  
 nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste
- [927] **ab<sup>Prp</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abl</sup> PerPas āvertī volō.**  
 von from unkeuschen Gesagten words said
- [928] **valeās, tibi<sup>D</sup> pr habeās rēs tuās, AdjA reddās meās. AdjA**  
 für dich for yourself deine, your, meine, mine.
- [929] **juben mi<sup>D</sup> pr īre comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> ēs? Si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,**  
 mir for me gesund sane wenn if nicht not
- [930] **ībō egomet; N<sup>N</sup> pr comitem mihi<sup>D</sup> pr Pudicitiam dūxerō.**  
 ich selbst; I myself; mir for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup> Fu1PasGdv dabō,**  
 deinem your zu schwören seiend to be sworn
- [932] **mē<sup>A</sup> pr meam<sup>AdjA</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> esse uxōrem arbitrārier.**  
 mich me meine my keusche chaste
- [933] **id<sup>A</sup> pr ego<sup>N</sup> pr sī<sup>Kon</sup> fallō, tum<sup>Adv</sup> tē, A<sup>Pr</sup> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,**  
 dies that ich wenn if dann then dich, you, höchster highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni<sup>D</sup> pr ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> īrātus<sup>AdjN</sup> siēs.**  
 dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit potius.<sup>Adv</sup> Cōfidō fore;**  
 ach, ah, gnädig favorable eher. rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup> Fu1PasGdv vērum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> pr adversum<sup>Prp</sup> dedī.**  
 denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward
- [937] **jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> īrāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs? Nōn<sup>Pt</sup> sum. Bene<sup>Adv</sup> facis.**  
 schon already jetzt now zornig angry nicht not nicht not gut well
- [938] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup> pr modi:**  
 denn for indeed im in vieles many things dieser of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum<sup>Adv</sup> miseriās;**  
 wieder again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūrsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām.**  
 wieder again in into
- [941] **vērum<sup>Kon</sup> īrae sī<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> pr forte<sup>Adv</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup> pr modi**  
 aber but wenn if welche any zufällig by chanće dieser of this
- [942] **inter<sup>Prp</sup> eōs, A<sup>A</sup> pr rūrsum<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> reventum<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> grātiām est,**  
 zwischen between jene, them, wieder again wenn zurückgekehrt worden in into a return

- [943] **bis<sup>Adv</sup> tantō<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup>**  
doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīnum<sup>Adv</sup> cāvisse oportuit nē<sup>Kon</sup> dicerēs,**  
zuerst dass nicht  
first lest
- [945] **vērum<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> sunt.**  
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende  
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
doch reine mir,  
indeed pure for me,
- [947] **ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī, sī<sup>Kon</sup> domum**  
damit die bei wenn  
so that which things at if
- [948] **rediissem salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exsolvam omnia.<sup>AdjA</sup>**  
heil, diese ich alle.  
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō. Ēvocāte hūc<sup>Adv</sup> Sōsiam;**  
ich dieses da hierher  
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit**  
der in meinem  
who in my
- [951] **Blepharōnem arcessat, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōbiscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.**  
der mit uns  
who with us
- [952] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> imprānsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lautē<sup>Adv</sup> lūdificābitur,**  
jener geradezu ungesessen prächtig  
he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem collō hinc<sup>Adv</sup> obstrictō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> traham.**  
während ich von hier fest gebunden  
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> sēcrētō<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat.**  
wunderlich was allein mit sich heimlich jener  
strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque<sup>Kon</sup> aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**  
und  
and

## Szene iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est, imperā, imperium exsequar.**  
wenn etwas  
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs?<sup>AdjA</sup>**  
sehr gut schon zwischen euch beiden?  
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō, gaudeō et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
for because you calm and a pleasure to me.
- [959] **atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īstituere:**  
und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit; vultum ē<sup>Prp</sup> vultū comparet:**  
demgemäß wie er selbst ebenso aus  
accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> erī sint trīstēs; AdjN hilarius<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> gaudeant.**  
traurig wenn traurige; heiter wenn  
sad if sad; cheerful if
- [962] **sed<sup>Kon</sup> age respondē: jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediistis in<sup>Prp</sup> concordiam?**  
aber schon ihr in  
but now you into

[963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixisse per<sup>Prp</sup> jocum.**  
da du dieses vorhin mich durch  
who these things a little ago me through

[964] [SOSIA SERVUS]: **An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dixisti? equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: **Habuī expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est. Optumē<sup>AdvSup</sup> est.**  
gemacht bestens  
having been made very well

[966] **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvīnam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam, vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt. Cēnseō.**  
ich göttliche innen die  
I divine inside which

[967] **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā verbīs meīs<sup>AdjAbl</sup>**  
du von hierher meinen  
you from hither my

[968] **Blepharōnem, uti<sup>Kon</sup> rē dīvīnā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.**  
damit göttlichen gemacht worden mit mir  
so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: **Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō, cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis esse mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> redī.**  
schon hier wenn dort mich. sofort hierher  
now here when there me. at once hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid<sup>Pt</sup> vīs, quīn<sup>Kon</sup> abeam jam<sup>Adv</sup> intrō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?**  
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen  
anything ? why not now inside, so that for which

[971] [IUPPITER DEUS]: **ī sānē,<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest parāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fac sint omnia.<sup>AdjN</sup>**  
gewiss, und so weit wie bereit alles.  
surely, and as much as prepared all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn<sup>Pt</sup> venīs quandō<sup>Adv</sup> vīs intrō?<sup>Adv</sup> faxo hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit morae.**  
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas  
why not when inside? not anything

[973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē<sup>Adv</sup> loquere et<sup>Kon</sup> proinde<sup>Adv</sup> dīligen tem<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> uxōrem dece t.**  
richtig und demgemäß sorgfältige wie  
rightly and accordingly diligent as

[974] **jam<sup>Adv</sup> hisce<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambō,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> servus et<sup>Kon</sup> era, frūstrā<sup>Adv</sup> sunt duo,<sup>AdjN</sup>**  
schon diese hier beide, und und vergebens in vain zwei,  
now these here both, and and

[975] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem rentur esse: errant probē.<sup>Adv</sup>**  
die mich gründlich.  
who me thoroughly.

[976] **nunc<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvīne<sup>AdjV</sup> hūc<sup>Adv</sup> fac assīs Sōsia,**  
jetzt du Göttlicher hierher  
now you divine one hither

[977] **audīs quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcō, tametsī<sup>Kon</sup> prae sēns<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> adēs,**  
was obwohl anwesend nicht  
which things although present not

[978] **fac Amphitruōnem advenientem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus**  
ankommend von  
arriving from

[979] **ut<sup>Kon</sup> abigās; quōvīs<sup>AdjAbl</sup> pactō fac commentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sīs.**  
dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend  
so that by whatever having devised

[980] **volo dēlūdī illunc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ūsūrāriā<sup>AdjAbl</sup>**  
jenen da, während mit dieser leihweise  
that one, while with this on loan

[981] **uxōre nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigerō. haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cūrāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint**  
jetzt mir dieses besorgt  
now to me these things having been cared for

[982] **fac sīs, proinde<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> velle mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intellegis,**  
demgemäß geradezu wie mich  
accordingly indeed as me

[983] **atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ministrēs mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> sacrificem.**  
und dass mir, mir, wenn  
and that to me, for me when

## Szene III.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite atque<sup>Kon</sup> abscēdite omnēs, <sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> viā dēcēdite,**  
 und und alle, von  
 and and all, from
- [985] **nec<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tam<sup>Adv</sup> audāx<sup>AdjN</sup> fuāt homo, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obviam<sup>Adv</sup> obsistat**  
 und nicht irgendjemand schon so kühn  
 nor anyone now so bold  
**mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 mir.  
 for me.
- [986] **nam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> liceat deō minitārier**  
 denn mir doch bei Herkules warum weniger  
 for to me indeed by Hercules how less
- [987] **populō, nī<sup>Kon</sup> dēcēdat mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> servolō in<sup>Prp</sup> cōmoediis?**  
 wenn nicht mir, als in  
 nicht unless from me, than in
- [988] **ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nāvem salvam<sup>AdjA</sup> nūntiāt aut<sup>Kon</sup> irāti<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> adventum senis:**  
 jener heil oder des zornigen  
 that man safe or of the angry
- [989] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> jussū nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferō.**  
 ich gehorched, seinem jetzt hierher mich  
 I obeying, of him now hither me
- [990] **quam<sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> pār<sup>AdjN</sup> est viā dēcēdere et<sup>Kon</sup> concēdere.**  
 weshalb wegen mir mehr angemessen  
 for which on account of to me more proper  
 und and
- [991] **pater vocat mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sequor, ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dictō imperiō sum audiēns; <sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
 mich, ihm seinem gehorched;  
 me, him of him obeying;
- [992] **ut<sup>Kon</sup> filium bonum<sup>AdjA</sup> patrī esse oportet, itidem<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum patrī.**  
 wie guten ebenso ich  
 as good likewise I
- [993] **amanti<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudēō.**  
 dem Liebenden  
 to the lover
- [994] **si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patrī volup<sup>AdjN</sup> est, voluptās ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> multō<sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
 wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist.  
 if anything pleasant that to me by much is greatest.
- [995] **amat: sapit; rēctē<sup>Adv</sup> facit, animō quandō<sup>Kon</sup> obsequitur suō, <sup>AdjD</sup>**  
 richtig wenn seinem,  
 rightly when his own,
- [996] **quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnis<sup>AdjN</sup> hominēs facere oportet, dum<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Adv</sup> fiat bonō. <sup>AdjAbl</sup>**  
 was alle solange dies nur zum Guten.  
 what all provided that that only with good.
- [997] **nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult dēlūdī meus<sup>AdjN</sup> pater: faxō probē<sup>Adv</sup>**  
 jetzt mein gründlich  
 now my properly
- [998] **jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> īspectantibus. <sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
 schon dieser euch zuschauend.  
 now this man by you watching.
- [999] **capiam corōnam mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caput, assimulābō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse ēbrium; <sup>AdjA</sup>**  
 mir auf mich betrunken;  
 for me onto me drunk;
- [1000] **atque<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> sūrsum<sup>Adv</sup> ēscenderō: inde<sup>Adv</sup> optumē<sup>AdvSup</sup> aspellam virum**  
 und dorthin hinauf von dort am besten  
 and to there up from there very well
- [1001] **dē<sup>Prp</sup> superō, cum<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> accesserit; faciam ut<sup>Kon</sup> sit madidus<sup>AdjN</sup> sōbrius. <sup>AdjN</sup>**  
 von sobald hierher dass triefend nüchtern.  
 from when hither that soaked sober.
- [1002] **deinde<sup>Adv</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> sufferet suus<sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia:**  
 danach jenem sofort sein  
 then for that man immediately his own

[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet quea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō hīc. <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ihn him jener he heute today was the things which ich I hier. here. was what
	meā? <sup>AdjAbl</sup>	mir? to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre addecet.	für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him
[1005]	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur probē, <sup>Adv</sup>	aber but sieh da look him schon now jener that man hier here gründlich, properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis auscultandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam dare.	wenn freilich if indeed ihr you
[1007]	ībō intrō, <sup>Adv</sup> īrnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtis <sup>AdjN</sup> decet;	hinein, inside, Ausstattung outfit welche which geeignet sufficiently
[1008]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascendam in <sup>Prp</sup> tēctum, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> prohibeam.	danach then hinauf up auf onto damit so that jenen him von hier from here

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre volūi, in <sup>Prp</sup> nāvī nōn <sup>Pt</sup> erat,	den ich whom auf on nicht not
[1010]	neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe inveniō quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> viderit.	und nicht nor zu Hause at home und nicht nor in in irgendjemanden anyone der who jenen him
[1011]	nam <sup>Kon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, gymnasia et <sup>Kon</sup> myropōlia;	denn for alle all und and
[1012]	apud <sup>Prp</sup> emporium atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, in <sup>Prp</sup> palaestrā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> forō,	bei at und and in in in und and in in
[1013]	in <sup>Prp</sup> medicīnīs, in <sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud <sup>Prp</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> aedīs sacrās <sup>AdjA</sup>	in in in bei at allen all heiligen sacred
[1014]	sum dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō: <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> nusquam <sup>Adv</sup> inveniō Naucratem.	erschöpft worn out nirgends nowhere
[1015]	nunc <sup>Adv</sup> domum <sup>Adv</sup> ībō atque <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> uxōre hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem pergam exquīrere,	jetzt now heim homeward und and von from diese this
[1016]	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuerit quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> propter <sup>Prp</sup> corpus suum <sup>AdjA</sup> stuprī complēverit.	wer who den whom wegen on account of ihren his own
[1017]	nam <sup>Kon</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quaestōnem inquisitam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> āmittere,	denn for mich, me, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup> satiust. <sup>AdvKmp</sup> sed <sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt. eugepae, <sup>ij</sup>	als Toter dead besser ist. is preferable. aber but bravo, bravo,
[1019]	pariter <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt. feriam forīs. <sup>Adv</sup>	gleichermaßen equally dies this und and wie as anderes other getan things done draußen. at the door.
[1020]	aperīte hoc. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> heus, <sup>ij</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aperit ōstium?	dies. this. he, hey, irgendwer anyone ? hier here irgendwer anyone ? dies this

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> forēs est? Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum'? Ita<sup>Adv</sup> loquor. Tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 wer an ich was 'ich so dir  
 who at what 'I thus to you

**Juppiter**

[1022] **dīque<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> irāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> certō<sup>Adv</sup> sunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> frangās forēs.**  
 alle all zornig surely die so  
 who in angry thus who thus

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō<sup>Adv</sup> modō? Eō<sup>Adv</sup> modō, ut<sup>Kon</sup> projectō<sup>Adv</sup> vīvās aetātem miser.<sup>AdjN</sup>**  
 auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.  
 in what way in that way so that surely wretch.

[1024] **Sōsia. Ita,<sup>Adv</sup> sum Sōsia, nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse oblītum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> exīstimās.**  
 ja, es sei denn mich vergessen habend  
 indeed, unless me having forgotten

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vīs? Scelestē,<sup>AdjV</sup> at<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogās?**  
 was jetzt Schuft, aber auch was dies  
 what now scoundrel, but also what that  
 mich me vergessen habend du mich  
 mich me having forgotten you me

[1026] **Ita,<sup>Adv</sup> rogō. paene<sup>Adv</sup> effrēgisti, fatue,<sup>AdjV</sup> foribus cardinēs.**  
 so, fast Dummkopf,  
 yes, almost fool,

[1027] **an<sup>Kon</sup> foris<sup>Adv</sup> cēnsēbās nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pūblicitus<sup>Adv</sup> praebērier?**  
 oder vor der Tür uns öffentlich  
 or outside for us publicly

[1028] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aspectās, stolide?<sup>AdjV</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vīs tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> es homō?**  
 was mich Dummkopf? was jetzt für dich?  
 why at me fool? what now for yourself? oder wer du  
 mich me Dummkopf? what now for yourself? or who du  
 gesagt? for yourself? or who du

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogitās, ulmōrum Ācherūns?**  
 auch wer ich mich  
 also who I me

[1030] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> polij ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> faciam  
 den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten  
 whom by Pollux I today wegen those there things having been said  
 fervertem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> flagris. glühend  
 burning**

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fuisse oportet ōlim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> adulēscētiā.**  
 ein Verschwender dich einst in  
 prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quidum?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quia<sup>Kon</sup> senectā aetāte ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mendicās malum.**  
 warum denn? weil von mir  
 how then? because from me

[1033] **Cum<sup>Prp</sup> cruciātū tuō<sup>AdjAbl</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> verna, verba funditās.**  
 mit deiner diese da heute,  
 with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Qui?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mactō īfortūniō.**  
 ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
 I to you how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

**At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 aber ich dich  
 but I you  
 cruce et<sup>Kon</sup> cruciātū  
 und and  
 mactābō, mastīgia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partite; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;**  
 ihr unter euch ich mir  
 you among you I to me
- [1036] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēnseō.  
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.**  
 dass mir und nicht  
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advocātus nesciō?**  
 was mit mir da welchem von beiden  
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Perī miser.<sup>AdjN</sup>**  
 hinein ich von hier Elender.  
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocationis<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?**  
 was ich mich den Beistände schon und  
 what I whom advocates now and
- [1041] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;  
 niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wer auch immer  
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem rēcta<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.  
 jetzt zu geradewegs mich wie  
 now to straight me as getan  
 having been done
- [1043] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pol<sup>ij</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscar hodiē<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,  
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 der verkehrt der Familie meiner.  
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illest? intrō<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 aber wo hinein bei Pollux zu  
 but where inside by Pollux to  
 meiner. my.

[1046]	<b>qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr Thēbīs alter<sup>N</sup> Pr vīvit miserior?<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> agam,</b>	wer als mich who than me	ein anderer other	elender? more wretched?	was what	jetzt now
[1047]	<b>quem<sup>A</sup> Pr omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et<sup>Kon</sup> lūdificant ut<sup>Kon</sup> libet.</b>	mich den whom	alle all	und and	wie as	
[1048]	<b>certumst, intrō<sup>Adv</sup> rumpam in<sup>Prp</sup> aedīs: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup> Pr hominem aspexerō,</b>	hinein inside	in into	sobald whenever	jeden whomever	
[1049]	<b>si<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sīve<sup>Kon</sup> uxōrem sīve<sup>Kon</sup> adulterum</b>	wenn if	oder or if	oder or if	oder or if	
[1050]	<b>seu<sup>Kon</sup> patrem sīve<sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in<sup>Prp</sup> aedibus.</b>	oder or if	oder or if		im in	
[1051]	<b>neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr Juppiter neque<sup>Kon</sup> dī omnēs<sup>AdjN</sup> id<sup>A</sup> Pr prohibēbunt, si<sup>Kon</sup> volent,</b>	und nicht nor	mirch me	und nicht nor	alle all	dies that wenn if
[1052]	<b>quīn<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> faciam uti<sup>Kon</sup> cōnstituī. pergam in<sup>Prp</sup> aedīs nūnciam.<sup>Adv</sup></b>	dass indeed	so thus	wie as	in into	gleich jetzt now.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	<b>Spēs atque<sup>Kon</sup> opēs vītae meae<sup>AdjG</sup> jacent sepultaē<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> pectore,</b>	und and	meines my	begraben having been buried	in in	
[1054]	<b>neque<sup>Kon</sup> ullast<sup>AdjN</sup> PräAkt cōfidentia jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corde, quīn<sup>Kon</sup> āmiserim;</b>	und nicht nor	irgendeine ist there is any	schon now	in in	dass but that
[1055]	<b>ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr videntur omnia,<sup>AdjN</sup> mare terrā caelum, cōsequī,</b>	so so	mir to me	alles, all things,		
[1056]	<b>jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> opprimar, ut<sup>Kon</sup> ēnicer. mē<sup>A</sup> Pr miseram, AdjA quid<sup>N</sup> Pr agam nesciō.</b>	schon now	dass that	mirch me	Elende, wretched,	was what
[1057]	<b>ita<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus sunt facta.<sup>N</sup> PerPas vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi,<sup>D</sup> pr</b>	so so	so große so great	Wunder Dinge wonders	gemacht worden. having been done.	weh woe der Elenden to wretched mir, to me,
[1058]	<b>animō malēst,<sup>Adv</sup> PräAkt aquam velim. corrupta<sup>N</sup> PerPas sum atque<sup>Kon</sup> absūmpta<sup>N</sup> PerPas sum.</b>	schlecht ist, it is bad,		verdorben having been corrupted	und and	verzehrt having been used up
[1059]	<b>caput dolet, neque<sup>Kon</sup> audiō, nec<sup>Kon</sup> oculis prōspiciō satis, Adv</b>	und nicht nor	und nicht nor		genug, enough,	
[1060]	<b>nec<sup>Kon</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr miseror<sup>AdjNKmp</sup> fēmina est neque<sup>Kon</sup> ulla<sup>AdjN</sup> videātetur magis.<sup>AdvKmp</sup></b>	und nicht nor	als mir me	elendere more wretched	und nicht nor	irgendeine any mehr. more.
[1061]	<b>ita<sup>Adv</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> hodiē<sup>Adv</sup> contigit. nam<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> parturit, deōs invocat,</b>	so thus	meiner mistress	heute today	denn for als when	
[1062]	<b>strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut<sup>Kon</sup> subitō, Adv ut<sup>Kon</sup> prope, Adv ut<sup>Kon</sup> validē<sup>Adv</sup> tonuit!</b>			wie how plötzlich, suddenly,	wie how nahe, near,	wie how heftig strongly
[1063]	<b>ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup> Pr īstiterat, concidit crepitū. ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup> Pr maxima<sup>AdjAbl</sup></b>	als when	jeder each one	dort there irgendwer someone unknown	mit sehr großer very great	

- [1064] **vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:**  
 nicht  
 do not
- [1065] **et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit.**  
 und dir und den Deinen gnädig  
 and to you and to yours favorable
- [1066] **exsurgitei' inquit 'qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> terrōre meō<sup>AdjAbl</sup> occīdistis prae<sup>Prp</sup> metū.'**  
 'die welche meinen vor  
 'who my because of
- [1067] **ut<sup>Kon</sup> jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cōfulgēbant.**  
 sobald so damals  
 when so then
- [1068] **ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclāmat Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> horrōre afficit,**  
 dort mich schon diese mich  
 there me now that me
- [1069] **erilis<sup>AdjN</sup> praevertit metus: accurrō, ut<sup>Kon</sup> scīscam quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velit.**  
 der Herrin damit was  
 of the mistress so that what
- [1070] **atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse cōspicor;**  
 und auch jene Zwillinge  
 and that woman twin
- [1071] **neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēnsimus, cum<sup>Kon</sup> peperit, neque<sup>Kon</sup> prōvidimus.**  
 und nicht von uns irgendwer als  
 nor of us anyone when und nicht  
 nor
- [1072] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est senex, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās<sup>AdjA</sup> sic<sup>Adv</sup> jacet?**  
 aber was dies? wer dieser der  
 but what this? who this who vor before unsere our so thus
- [1073] **numnam<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> percussit Juppiter?**  
 etwa diesen  
 whether this
- [1074] **crēdō edepol, iij nam,<sup>Kon</sup> prō iij Juppiter, sepultus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quasi<sup>Kon</sup> sit mortuus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
 by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] **ibō et<sup>Kon</sup> cognōscam, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est. Amphitruō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est erus meus.<sup>AdjN</sup>**  
 und wer auch immer dieser doch mein.  
 and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Perii. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenet?**  
 wer mich  
 who me
- [1077] **Tua<sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus<sup>AdjN</sup> timeō, ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> increpuit Juppiter.**  
 deine ganz so mich  
 your entirely thus me
- [1078] **nec<sup>Kon</sup> secus<sup>Adv</sup> est, quasi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 und nicht anders als ob wenn von aber was du  
 nor otherwise as if if from but what you
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs? Eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> formīdō timidās<sup>AdjA</sup> terrōre impulit**  
 hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
 having gone out the same us timid
- [1080] **in<sup>Prp</sup> aedibus, tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> habitās. nimia<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> vīdī. vae<sup>iij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
 in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> animus etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest. Agedum<sup>iij</sup> expedit:**  
 so mir auch jetzt los  
 thus to me also now come then
- [1082] **scīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>AdjA</sup> esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam<sup>Adv</sup> nunc.<sup>Adv</sup> Sciō.**  
 mich deinen auch jetzt.  
 me your also now.

- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōla<sup>AdjN</sup> sānam<sup>AdjA</sup> mentem gestat meōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium.<sup>AdjG</sup>**  
 diese allein gesunden  
 this woman alone sane  
 der Meinen Haus Leute.  
 of my household members.
- [1084] **Immō<sup>Pt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> sāni<sup>AdjN</sup> sunt profectō.<sup>Adv</sup> At<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxor īnsānum<sup>AdjA</sup> facit**  
 vielmehr alle gesunde in der Tat. surely.  
 rather all sane in the fact.  
 aber mich wahnsinnigen  
 but me insane  
**At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup>**  
 aber ich du derselbe dass anders  
 but I you the same that otherwise  
**praedicēs,**
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suis<sup>AdjAbl</sup> foedis<sup>AdjAbl</sup> factis.<sup>Abl</sup> PerPas At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup>**  
 durch ihre schändlichen Taten. deeds.  
 with her own foul Taten. deeds.  
 aber ich du derselbe dass anders  
 but I you the same that otherwise  
**praedicēs,**
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> esse tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem ut<sup>Kon</sup> sciās.**  
 fromme pious und keusche chaste deine your  
 pious and chaste your  
 damit so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē signa atque<sup>Kon</sup> argūmenta paucīs<sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar.**  
 über dieser und auch wenigen with few  
 about that and few
- [1088] **omnīum<sup>AdjG</sup> prīnum:<sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs<sup>AdjA</sup> peperit filiōs.**  
 von allen zuerst: Zwillinge twin  
 of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain<sup>Pt</sup> tū, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> geminōs?<sup>AdjA</sup> Geminōs.<sup>AdjA</sup> Dī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servant. Sine mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicere,**  
 sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich  
 do you say ? you, twins? twins. me  
 mich  
 mich  
 mich
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut<sup>Kon</sup> sciās tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tuaeque<sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse omnīs<sup>AdjA</sup> propitiōs.<sup>AdjA</sup>**  
 damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
 so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam<sup>Kon</sup> parturīre hodiē<sup>Adv</sup> uxor occēpit tua,<sup>AdjN</sup>**  
 nachdem heute deine, your,  
 after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi<sup>Kon</sup> uterō exorti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent puerperae**  
 als auf getreten seiend wie  
 when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortālīs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> auxilium ferant,**  
 unsterblichen, damit sich  
 immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūris,<sup>AdjAbl</sup> capite opertō.<sup>Abl</sup> PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuō<sup>Adv</sup> contonat**  
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
 clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō;<sup>AdjAblSup</sup> aedēs prīmō<sup>Adv</sup> ruere rēbāmur tuās.<sup>AdjA</sup>**  
 größten; zuerst deine, your.  
 very great; at first  
 deine, your.
- [1096] **aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōfulgēbant tuae,<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent aureae.<sup>AdjN</sup>**  
 ganze deine, als ob goldene.  
 whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplō,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> dēlūserīs.**  
 von hier mich sofort, da nun genug  
 from here me immediately, since enough
- [1098] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aguntur, interēā<sup>Adv</sup> uxōrem tuām<sup>AdjA</sup>**  
 was danach? während dieses inzwischen  
 what then? while these things meanwhile  
 deine, your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 weder stöhnden seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
 nor groaning one nor weeping one of us anyone  
**audīvimus;**
- [1100] **ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit. Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gaudeō,**  
 so in der Tat ohne schon dieses da  
 thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Mitte istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da  
 however me toward having deserved and dieses  
**quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam accipe.** welches dieses  
 which those things

- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam<sup>Kon</sup> peperit, puerōs lavere jussit nōs.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> occēpimus.**  
 nachdem  
after when  
 uns.  
us.
- [1103] **sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lāvī, ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> valet!**  
 aber  
but  
 jener  
that  
 den  
whom  
 ich  
I  
 wie  
as  
 groß ist  
is great  
 und  
and  
 sehr  
much
- [1104] **neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> colligāre quīvit incūnābulis.**  
 und nicht  
nor  
 ihn  
him  
 irgend jemand  
anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās; sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjN</sup> sunt, dīvinitus<sup>Adv</sup>**  
 allzu große  
too many  
 wunderbare  
wondrous things  
 wenn  
if  
 dieses da  
those things  
 wahre  
true  
 göttlich erweise  
divinely
- [1106] **nōn<sup>Pt</sup> metuō quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.**  
 nicht  
not  
 dass nicht  
but that  
 meiner  
to my  
 große  
ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs. postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās conditust,<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>**  
 mehr  
more  
 schon  
now  
 wunderbare  
wondrous things  
 nachdem  
after when  
 in  
into  
 ist hinein gelegt worden,  
has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae<sup>AdjN</sup> deorsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> impluvium duo<sup>AdjN</sup>**  
 mähnige  
maned  
 nach unten  
downward  
 in  
into  
 zwei  
two
- [1109] **maximae:<sup>AdjN</sup> continuō<sup>Adv</sup> extollunt ambō<sup>AdjN</sup> capita. Ei<sup>iij</sup> mihi.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
 sehr große:  
very large:  
 sofort  
immediately  
 beide  
both  
 ach  
ah  
 mir.  
to me.
- [1110] **Nē<sup>Kon</sup> pavē. sed<sup>Kon</sup> anguēs oculīs omnīs<sup>AdjA</sup> circumvīsere.**  
 nicht  
do not  
 sondern  
but  
 alle  
all
- [1111] **postquam<sup>Kon</sup> puerōs cōnspicātae,<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pergunt ad<sup>Prp</sup> cūnās citae.<sup>AdjN</sup>**  
 nachdem  
after when  
 erblickt habend,  
having caught sight,  
 zu  
to  
 eilende.  
swift.
- [1112] **ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cūnās recessim<sup>Adv</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> versum<sup>Adv</sup> trahere et<sup>Kon</sup> dūcere,**  
 ich  
I  
 rück wärts  
backward  
 wieder zurück  
again  
 hin zu  
toward  
 und  
and
- [1113] **metuēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> puerīs, mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> formidāns;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> tantōque<sup>AdjAbiKon</sup> anguēs ācrius<sup>AdvKmp</sup>**  
 fürchtend seiend  
fearing  
 mir  
for me  
 sich fürchtend seiend;  
dreading;  
 um so viel und  
by so much and  
 schärfer  
more keenly
- [1114] **persequī. postquam<sup>Kon</sup> cōnspexit anguīs ille<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> puer,**  
 nachdem  
after when  
 jener  
that  
 andere  
other
- [1115] **citus<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> cūnīs exsilit, facilit rēcta<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> anguīs impetum:**  
 schnell  
swift  
 aus  
out of  
 geradewegs  
straight  
 auf  
into
- [1116] **alteram<sup>AdjA</sup> alterā<sup>AdjAbi</sup> prehendit eās<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> manū perniciter.<sup>Adv</sup>**  
 die eine  
one  
 mit der anderen  
with the other  
 sie  
them  
 gewandt.  
swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra<sup>AdjA</sup> memorās, nimis<sup>Adv</sup> formidolōsum<sup>AdjA</sup> facinus praedicās;**  
 Wunder bares  
wondrous things  
 zu sehr  
too  
 furcht erregend es  
fearful
- [1118] **nam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> horror membra miserō<sup>AdjD</sup> percipit dictīs tuīs.<sup>AdjAbi</sup>**  
 denn  
for  
 mir  
to me  
 dem Elenden  
wretched  
 deine.  
your.
- [1119] **quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit deinde?<sup>Adv</sup> porrō<sup>Adv</sup> loquere. Puer ambō<sup>AdjA</sup> anguīs ēnicat.**  
 was  
what  
 danach?  
then?  
 weiter  
further  
 beide  
both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aguntur, vōce clārā<sup>AdjAbi</sup> exclāmat uxōrem tuam.<sup>AdjA</sup> . .**  
 während  
while  
 dieses  
these things  
 hell er  
clear  
 deine.  
your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homo? Summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor dīvum atque<sup>Kon</sup> hominum Juppiter.**  
 wer  
who  
 höchste  
highest  
 und  
and

[1122] [BROMIA ANCILLA]:	<b>is<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr dixit cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā clam<sup>Adv</sup> cōsuētum<sup>A</sup> PerPas cubitibus,</b>
	dieser sich mit heimlich gewohnt seiend he himself with secretly having been accustomed
[1123]	<b>eumque<sup>AKon</sup> Pr filium suum<sup>AdjA</sup> esse qui<sup>N</sup> Pr illas<sup>A</sup> Pr anguis vicerit;</b>
	ihn und seinen der jene him and his own who those
[1124]	<b>alterum<sup>AdjA</sup> tuum<sup>AdjA</sup> esse dixit puerum. Pol<sup>iJ</sup> mē<sup>A</sup> Pr hau<sup>Pt</sup> paenitet,</b>
	den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs the other yours by Pollux me not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	<b>si<sup>Kon</sup> licet bonī dīmidium mihi<sup>D</sup> Pr dīvidere cum<sup>Prp</sup> Jove.</b>
	wenn mir mit if to me with
[1126]	<b>abi domum, Adv jube vāsa pūra<sup>AdjA</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adōrnārī mihi, D<sup>D</sup></b>
	nach Hause, reine sofort mir, homeward, pure at once for me,
[1127]	<b>ut<sup>Kon</sup> Jovis suprēmī<sup>AdjG</sup> multīs<sup>AdjAbl</sup> hostiīs pācem expetam.</b>
	damit höchsten mit vielen so that highest with many
[1128]	<b>ego<sup>N</sup> Pr Tēresiam conjectōrem advocābō et<sup>Kon</sup> cōsulam</b>
	ich und I and
[1129]	<b>quid<sup>N</sup> Pr faciendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas cēnseat; simul<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rem ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup> PerPas est ēloquar.</b>
	was zu machen seind zugleich diese wie what to be done at the same time this as gemacht worden was what geschehene having been done
[1130]	<b>sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr hoc?<sup>N</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> valide<sup>Adv</sup> tonuit. dī, obsecrō vestram<sup>AdjA</sup> fidem.</b>
	aber was wie stark eure but what how strongly your

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	<b>Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tuīs:<sup>AdjD</sup></b>
	guten dir und den Deinen: with good for you and yours:
[1132]	<b>nihil<sup>N</sup> Pr est quod<sup>N</sup> Pr timeās. hariolōs, haruspicēs</b>
	nichts was nothing which
[1133]	<b>mitte omnīs;<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup> Pr futūra<sup>N</sup> Fu1Akt et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr facta<sup>N</sup> PerPas ēloquar,</b>
	alle; was zukünftige Dinge und was geschehene all; which things about to be and which things having been done
[1134]	<b>multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illi,<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> sum Juppiter.</b>
	um viel geradezu besser als jene, da by much indeed better than those, since
[1135]	<b>prīnum<sup>Adv</sup> omnīum<sup>G</sup> Pr Alcumēnae ūsūram corporis</b>
	zuerst von allen geschehen first of all
[1136]	<b>cēpī, et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī filiō.</b>
	und schwanger and pregnant
[1137]	<b>tū<sup>N</sup> Pr gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum</b>
	du schwanger auch als in you pregnant likewise when into
[1138]	<b>profectus<sup>N</sup> PerPasPrāAkt ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit simul.<sup>Adv</sup></b>
	aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig. having set out: with one two at the same time.
[1139]	<b>ēōrum<sup>G</sup> Pr alter,<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr est susceptus<sup>N</sup> PerPas sēmine,</b>
	von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden of them the other, our who received
[1140]	<b>suīs<sup>AdjAbl</sup> factis tē<sup>A</sup> Pr immortālī<sup>AdjAbl</sup> afficiet glōriā.</b>
	durch seine eigenen dich unsterblichem by his own you with immortal

[1141]	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antīquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam</b>
	du mit frühere in you with former into
[1142]	<b>redi: hau<sup>Pt</sup> prōmeruit quam<sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;</b>
	keineswegs welche wegen on account of not what of
[1143]	<b>meā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vī subāctast<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> facere. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.</b>
	durch meine ist gezwungen worden ich in by my has been compelled I into

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō, prōmissa ut<sup>Kon</sup> servēs tua.<sup>AdjA</sup></b>
	so wie und dich dass so as and you that
[1145]	<b>ībō ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō, missum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> faciō Tēresiam senem.</b>
	zu hinein, to inside,
[1146]	<b>nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi<sup>AdjGSup</sup> causā clārē<sup>Adv</sup> Plaudite</b>
	nun höchsten laut now highest loudly